



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

# ЮНЕСКО

*Westnik* COMMISSION OF THE RUSSIAN  
FEDERATION FOR UNESCO  
SPECIAL EDITION 2023



Международный форум  
к 50-летию Конвенции  
об охране всемирного культурного  
и природного наследия

International Forum for the  
50th Anniversary of Convention  
Concerning the Protection of the  
World Cultural and Natural Heritage



Традиционная встреча гостей хлебом-солью  
Traditional welcoming of guests with bread and salt

ОРГАНИЗАТОРЫ ФОРУМА | ORGANIZERS OF THE FORUM



Министерство  
иностраннх дел  
Российской Федерации  
Ministry of Foreign  
Affairs of the Russian  
Federation



Министерство  
культуры Российской  
Федерации  
Ministry of Culture  
of the Russian Federation



Министерство природных  
ресурсов и экологии  
Российской Федерации  
Ministry of Natural  
Resources and Environment  
of the Russian Federation



Комиссия  
Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО




Международный форум  
к 50-летию Конвенции  
об охране всемирного  
культурного  
и природного наследия  
Российская Федерация • 2022

КАЗАНЬ  
Санкт-Петербург  
KAZAN  
Saint-Petersbourg

**01-09.12.2022**



Правительство  
Республики  
Татарстан  
Government  
of the Republic of Tatarstan



Институт наследия  
им. Д.С.Лихачева  
Likhachev Russian Research  
Institute for Cultural and  
Natural Heritage



Санкт-Петербургский  
горный университет  
St. Petersburg  
Mining University



Национальный комитет  
ИКОМОС, Россия  
National Committee  
of ICOMOS, Russia



Ассамблея народов  
Евразии  
The Eurasian Peoples'  
Assembly



Дирекция спортивных  
и социальных проектов  
Directorate for Sports  
and Social Projects

# СОХРАНЯТЬ И РАЗВИВАТЬ

---

# PRESERVE AND DEVELOP

---

Принятие в 1972 году Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО — важнейший шаг, предпринятый мировым сообществом для сохранения памятников природы и культуры, значимых для всего человечества.

The adoption of the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage in 1972 was a crucial step that the global community took towards the preservation of natural and cultural monuments that have universal value.

Потребность в защите наследия возникла практически одновременно с самим культурным наследием как таковым, то есть в глубокой древности. А вот о появлении международного сообщества, способного установить соответствующие правила, можно говорить только с возникновением в 1920-е годы Лиги наций — предшественницы ООН. Одновременно с Лигой наций появился документ, который стал предшественником Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия. Это знаменитый Пакт Рериха (Договор об охране художественных и научных учреждений и исторических памятников) 1935 года — первый специальный международный договор о защите культурного наследия. Инициатором создания этого акта выступил знаменитый русский художник Н.К.Рерих.

The need to protect cultural heritage arose in extreme antiquity, practically at the same time with the creation of culture itself. But the presence of an international community that can set certain rules, only became possible in the 1920s with the establishment of the League of Nations, an international organization and the predecessor of the UN. The famous Roerich Pact (Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historical Monuments), dated 1935 was the first international treaty specifically for the protection of cultural heritage. Spearheading this pact was our countryman, the famous artist and cultural figure, Nicholas Roerich.

Ten years passed, along with the Second World War, the most destructive and ruthless force to ever threaten both people and cultural heritage. In 1945, the United Nations was created, including UNESCO. A full-fledged international community was established, ready to play by definitive rules. There was finally

Подписание Конвенции о всемирном наследии Генеральным директором ЮНЕСКО Рене Майо. 1972 год  
The signing of the World Heritage Convention by René Maheu, UNESCO Director-General. 1972



Подписание Пакта Рериха  
The signing of the Roerich Pact



Принятие Конвенции о всемирном наследии в 1972 году  
The adoption of the World Heritage Convention in 1972



Руины мавзолея в Галикарнасе, Бодрум  
The ruins of the Mausoleum of Halicarnassus, Bodrum



Перенос храма Абу-Симбел  
The relocation of the Abu Simbel temple



Мавзолей в Галикарнасе, реконструкция  
The Mausoleum of Halicarnassus, reconstruction

Прошло 10 лет, отгремела Вторая мировая война, самая разрушительная и безжалостная как в отношении людей, так и в отношении культурного наследия. В 1945 году была создана Организация Объединенных Наций, а в ее составе — ЮНЕСКО. Сформировалось полноценное международное сообщество, готовое играть по определенным правилам, а значит, возникла возможность признавать и защищать мировую ценность наследия.

В 1954 году была принята Гагская конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, а в 1972 году на Генеральной конференции ЮНЕСКО — Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия, один из самых значительных документов этой организации. Сейчас, полвека спустя, Конвенция сохраняет силу, обеспечивает мировое признание рукотворного и природного наследия разных народов и стран, а также его сохранение для будущих поколений.

an opportunity to recognise and protect the value of world heritage.

In 1954, the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict was adopted. At the General Conference of UNESCO in 1972, the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was signed. This Convention has since become one of the most successful documents adopted under the auspices of the Organisation. Now, half a century later, the Convention holds strong, ensuring the global recognition of the man-made and natural heritage of different peoples and countries, as well as its preservation for future generations.

Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д.С.Лихачева

Likhachev Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage



## ОТКРЫТИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА К 50-ЛЕТИЮ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

## OPENING OF THE INTERNATIONAL FORUM FOR THE 50TH ANNIVERSARY OF CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE



Международный форум, посвященный 50-летию одного из самых значимых документов в истории ЮНЕСКО, открылся пленарным заседанием, в котором приняли участие крупнейшие деятели политики и культуры.

От имени принимающей стороны гостей поприветствовал глава Республики Татарстан Р.Н.Минниханов. В своем выступлении он отметил, что Татарстан издавна является важным связующим звеном между Западом и Востоком и может служить примером культурного и религиозного согласия, ведь на территории республики мирно живут представители 173 национальностей. Глава Татарстана рассказал, какие усилия прилагает руководство края для сохранения природного и культурного наследия: так, в 2021 году в Казани был

The International Forum dedicated to the 50th anniversary of the adoption of one of the most important documents in the history of UNESCO started with a plenary meeting featuring prominent politicians and cultural figures.

Rustam Minnikhanov, Head of the Republic of Tatarstan, greeted the guests on behalf of the host party. He noted that Tatarstan has long been an important link between the West and the East, and it can serve as an example of cultural and religious harmony because representatives of 173 nationalities live peacefully in the Republic. The Head of Tatarstan spoke about the efforts that regional leadership is making to preserve the natural and cultural heritage: for example, in 2021, the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God was restored in Kazan and is now visited by



Р.Н.Минниханов  
Rustam Minnikhanov



О.Б.Любимова  
Olga Lyubimova



С.В.Вершинин  
Sergey Vershinin

восстановлен собор Казанской иконы Божией Матери, куда теперь приезжают туристы и паломники со всего мира. Р.Н.Минниханов отметил, что республика намерена продолжать сотрудничество и взаимодействие с ЮНЕСКО, в частности, по вопросу включения в Список объектов всемирного наследия астрономических обсерваторий Казанского федерального университета. «Безусловно, сотрудничество Татарстана по линии программ ЮНЕСКО имеет необъятные горизонты, — сказал Р.Н.Минниханов. — Это и программы ассоциированных школ, и сотрудничество в сети творческих городов ЮНЕСКО, а также взаимодействие в сфере информатизации, биоэтики, искусственного интеллекта».

the future. “Without doubt, thanks to this and other formats of international cooperation, professionalism and adherence to open dialogue, many of these goals will be achieved,” she said.

Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey Vershinin read out a greeting from the Head of the Foreign Ministry Sergey Lavrov. The Minister noted that the anniversary of the Convention is an excellent occasion to sum up the results related to the implementation of its provisions. “It is gratifying that the forum brought together numerous Russian and foreign experts. The extensive agenda covers a wide range of pressing issues, in particular, the Great Silk Road project and the restoration of the Syrian Palmyra.



Ян Цзинь (Китай)  
Yang Jin (China)



Любана Мушавех (Сирия)  
Lubana Mshaweh (Syria)

Министр культуры Российской Федерации О.Б.Любимова в своей речи подчеркнула, что Россия остается открытой к диалогу даже в условиях непрекращающейся политизации площадки ЮНЕСКО. Она выразила уверенность, что обсуждаемые результаты работы с момента ратификации Конвенции позволят экспертам и представителям власти наметить перспективные планы на будущее. «И, вне всякого сомнения, благодаря этому и другим форматам международного взаимодействия, профессионализму и позиции открытого диалога многих из этих целей удастся достичь», — подчеркнула глава Минкультуры России.

Заместитель министра иностранных дел Российской Федерации С.В.Вершинин зачитал приветствие руководителя внешнеполитического ведомства С.В.Лаврова. Глава МИД отметил, что юбилей Конвенции — отличный повод подвести определенные итоги, связанные с реализацией ее положений. «Отрадно, что форум собрал многочисленных отечественных и зарубежных экспертов. Содержательная повестка дня охватывает широкий спектр насущных вопросов, в частности, предстоит обсудить такие важные сюжеты, как проект “Великого шелкового пути” и восстановление сирийской Пальмиры. Убежден, что встреча пройдет в конструктивном ключе, а ее итоги будут способствовать развитию международного взаимодействия в рамках Конвенции 1972 года», — привел слова министра С.В.Вершинин.

Государственный советник Республики Татарстан Посол доброй воли ЮНЕСКО М.Ш.Шаймиев познакомил участников форума с опытом Татарстана в сфере охраны



I am convinced that the meeting will be held in a constructive manner, and its results will contribute to the development of international cooperation within the framework of the 1972 Convention,” Mr. Vershinin quoted the Minister.

The State Counsellor of the Republic of Tatarstan, UNESCO Goodwill Ambassador Mintimer Shaimiev told the participants of the forum about Tatarstan’s experience in protection of historical and cultural monuments and interaction with UNESCO. He recalled that the first important achievement on this path was the inclusion of the historical and architectural complex “Kazan Kremlin” in the World Heritage List in 2000. In 2014, the Bolgar Historical and Archaeological Complex was added, and the Assumption Cathedral and Monastery of the town-island of Sviyazhsk followed in 2017. “The approach of simultaneous reconstruction of Muslim and Orthodox shrines has been tested by time, and we

исторических и культурных памятников и взаимодействия с ЮНЕСКО. Он напомнил, что первым важным достижением на этом пути стало включение в 2000 году историко-архитектурного комплекса «Казанский Кремль» в Список объектов всемирного наследия. В 2014 году в этот список вошел Болгарский историко-археологический комплекс, а в 2017 году — Успенский собор и монастырь острова-града Свияжск. «Подход одновременного воссоздания мусульманских и православных святынь проверен временем, мы убедились: это нравится



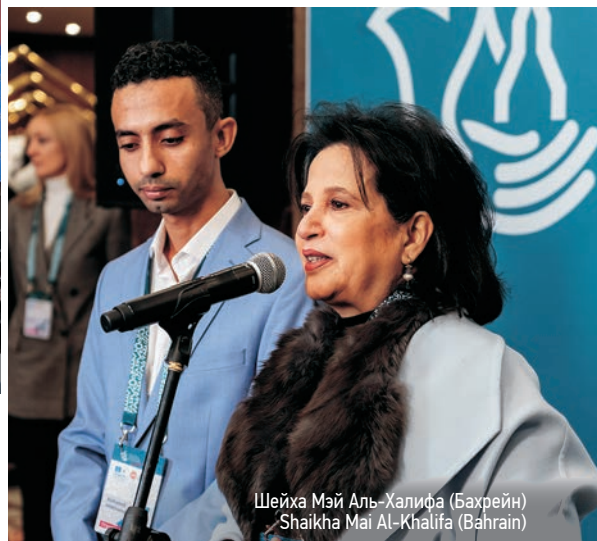
Выступление Лазара Элунду-Ассомо  
Speech by Lazare Eloundou Assomo

людям, это верное направление, и оно полностью соответствует принципу сохранения культурного многообразия и нравственных ценностей ЮНЕСКО», — отметил Минтимер Шарипович. От лица принимающей стороны гостей также приветствовал премьер-министр Республики Татарстан А.В.Песошин.

Директор Центра всемирного наследия ЮНЕСКО Лазар Элунду-Ассомо присоединился к пленарной сессии через видеобращение. Он подчеркнул, что 50-летие Конвенции — это рубеж, на котором необходимо определить задачи на следующие полвека. «Приоритетные области, которые будут обсуждаться в будущем повсюду, — это изменение климата и сохранение наследия, цифровая трансформация, устойчивый туризм и восстановление после пандемии



М.Ш.Шаймиев  
Mintimer Shaimiev



Шейха Мэй Аль-Халифа (Бахрейн)  
Shaikha Mai Al-Khalifa (Bahrain)

have seen that people like it, this is the right direction, and it fully complies with the principle of preserving cultural diversity and moral values of UNESCO,” said Mr. Shaimiev. On behalf of the host party, the guests were also greeted by the Prime Minister of the Republic of Tatarstan Alexey Pesoshin.

Director of the UNESCO World Heritage Center Lazare Eloundou Assomo joined the plenary session via video address. He pointed out that the 50th anniversary of the Convention is the milestone when it is necessary to define the tasks for the next half century.

Covid-19. Путем сосредоточения мыслей на этих приоритетах вместе у нас есть возможность и потенциал для создания высокоэффективных ресурсов и ускорения инноваций в течение следующих 50 лет», — сказал Л.Элунду-Ассомо.

На пленарном заседании также выступили иностранные гости: министр культуры Сирийской Арабской Республики Люба-

“The priority areas that will be widely discussed in the future are climate change and heritage preservation, digital transformation, sustainable tourism and recovery after Covid-19. By focusing on these priorities together, we have the opportunity and potential to create highly efficient resources and accelerate innovation over the next 50 years,” said Mr. Eloundou Assomo.



Мариэм Киньонес (Сальвадор)  
Mariemm Quinonez (El Salvador)



Хосуэ Лорка (Венесуэла)  
Josué Lorca (Venezuela)



А.В.Песошин  
Alexey Pesoshin

на Мушавех, глава попечительского совета Центра культуры и исследований шейха Мэй Аль-Халифа (Королевство Бахрейн), министр культуры Сальвадора Мариэм Эунисе Плейтес Киньонес, министр по вопросам экоциализма Хосуэ Лорка (Венесуэла) и постоянный представитель Китайской Народной Республики при ЮНЕСКО Ян Цзинь. В своем выступлении Ян Цзинь высказал мысль, что за 50 лет Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия стала мощнейшим катализатором для сохранения памятников природы и культуры на местном, национальном и международном уровнях. Также он подчеркнул, что Конвенция обеспечила возможности для глобального сотрудничества стран всего мира, и сегодня как никогда важно сохранять нацеленность на диалог и взаимодействие.

Демонстрацией гармоничного сосуществования разных культур стала концертная программа, сопровождавшая приветственный прием и пленарное заседание. В ней приняли участие самые разные танцевальные и музыкальные коллективы, в том числе и Государственный камерный хор Республики Татарстан, выступивший вместе с юными участниками фестивального движения «Созвездие-Йолдызлык».

The plenary session featured other foreign guests, including Lubanah Mshaveh, Minister of Culture of the Syrian Arab Republic; Shaikha Mai Al-Khalifa, President of the Board of Trustees of the Sheikh Ibrahim Center for Culture and Research (Bahrain); Mariemm Eunice Pleitez Quiñonez, Minister of Culture of El Salvador; Josué Lorca, Minister of Ecosocialism of Venezuela; and Yang Jin, Permanent Delegate of the People’s Republic of China to UNESCO. In his speech, Yang Jin noted that over the past 50 years, the Convention has become a powerful driver for the preservation of natural and cultural monuments at the local, national and international levels. He also stressed that the Convention provided opportunities for global cooperation between countries, and today it is more important than ever to maintain focus on dialogue and interaction.

The welcoming reception and the plenary session featured a concert that demonstrated harmonious coexistence of different cultures. It included a variety of dance and music bands, including The State Chamber Choir of the Republic of Tatarstan which performed together with young participants of the “Constellation-Yoldyzlyk” festival.



## КОНФЕРЕНЦИЯ УПРАВЛЯЮЩИХ ОБЪЕКТАМИ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

На конференции, посвященной управлению Объектами всемирного культурного наследия ЮНЕСКО, специалисты обсудили самые актуальные вопросы сохранения и функционирования памятников архитектуры.



Программа конференции включала в себя четыре рабочие сессии: «Антропогенная нагрузка и устойчивый туризм», «Оценка воздействия нового строительства на выдающуюся универсальную ценность объектов всемирного наследия», «Особенности управления историческими центрами городов — объектов всемирного наследия» и «Культурные ландшафты, дворцово-парковые ансамбли и археологические парки».

Конференцию открыл директор Института наследия В.В.Аристархов. В своей приветственной речи он сказал: «Отдавая дань уважения богатой истории Конвенции об охране Объектов всемирного наследия, мы сегодня собрались в этом зале, чтобы обсудить как успехи, так и проблемы, связанные с использованием Конвенции».

Говоря об успехах Конвенции, гость из Республики Беларусь, ученый секретарь учреждения «Замковый комплекс “Мир”»

## THE WORLD CULTURAL HERITAGE SITES MANAGERS' CONFERENCE

At the conference on the cultural sites in the UNESCO World Heritage List, experts discussed the most pressing issues of conservation and functioning of architectural monuments.

The conference program consisted of four working sessions: “Human impact and sustainable tourism”, “Assessment of the impact of new construction on the outstanding universal value of World Heritage Sites”, “Management features of the historic centers of World Heritage cities”, and “Cultural landscapes, palace and park complexes, and archaeological parks”.

Director of Russian Heritage Institute Vladimir Aristarkhov opened the conference. In his welcoming speech, he said: “Paying tribute to the rich history of the World Heritage Convention, we have gathered in this hall today to discuss both the successes and challenges of applying the Convention.”

Talking about the successes of the Convention, a guest from the Republic of Belarus, the scientific secretary of the institution “Mir Castle Complex”, Igor Lozhechnik noted that the most important achievement of this document is the creation of the World Heritage List itself.

И.Н.Ложечник отметил, что главное достижение этого документа — создание самого Списка объектов всемирного природного и культурного наследия. Он кратко обрисовал историю развития Конвенции: на этапе становления с 1972 по 90-е годы в Список включались всем известные объекты, с 90-х годов начался этап активного расши-

Igor Lozhechnik briefly outlined the history of the Convention development. At the stage of its formation from 1972 to the 1990s, the List included well-known sites, whereas in the 1990s, it began to expand actively, and now the world community is about to reach a new level, associated with the qualitative optimization of the sites nominated for inclusion in the List.



рения Списка, а сейчас мировое сообщество выходит на новый уровень, когда происходит качественная оптимизация тех объектов, которые номинируются для включения в Список.

Почти все докладчики так или иначе затрагивали тему антропогенного воздействия на культурные объекты. Это понятно, ведь памятники архитектуры, как правило, существуют не в вакууме, они встроены в жизнь городов с их растущей инфраструктурой. Туристические потоки создают угрозу для памятников, особенно если их интенсивность не контролируется властями. В то же время полная изоляция может оказаться не менее разрушительной для культурного наследия, что стало особенно очевидно в период пандемии. Если объект не посещают люди, он забывается и перестает вызывать интерес.

На конференции свой опыт работы с объектами всемирного наследия представили специалисты из различных регионов России: Москвы, Санкт-Петербурга, Республики Башкортостан, Новгородской и Архангельской областей. Также с докладами выступили участники из Китайской Народной Республики, Венесуэлы, Бенина, Ливана, Узбекистана, Армении, Беларуси и других стран.

Almost all speakers, in one way or another, mentioned the issue of human impact on cultural sites. This is understandable since in most cases architectural monuments are not isolated phenomena, but they are integrated into the life of cities with their growing infrastructure. Tourist flows pose a threat to monuments, especially if the authorities do not control their intensity. At the same time, complete isolation can be equally devastating for cultural heritage, which was especially evident during the pandemic. If people do not visit a site, it is forgotten and ceases to attract the public attention.

At the conference, specialists from various Russian regions shared their experience of working with World Heritage Sites: Moscow, St. Petersburg, the Republic of Bashkortostan, as well as Novgorod and Arkhangelsk regions. The participants from the People's Republic of China, Venezuela, Benin, Lebanon, Uzbekistan, Armenia, Belarus, and other countries also delivered their reports.

Maria Lisenkova, Deputy Director, Head of the Department of the Management Service of the UNESCO World Heritage Site of the Research and Production Center for the Protection and Use of Historic and Cultural Monuments of the Pskov Region, made a presentation “Strategy for the sustainable development

М.А.Лисенкова, заместитель директора — начальник отдела Службы управления объекта всемирного наследия ЮНЕСКО Научно-производственного центра по охране и использованию памятников истории и культуры Псковской области, выступила с докладом «Стратегия устойчивого развития туризма на территории объекта ЮНЕСКО

of tourism on the territory of UNESCO site “Temples of the Pskov School of Architecture”. Head of the Department of World Heritage and International Cooperation of Russian Heritage Institute, Vice-President of the ICOMOS National Committee Nadezhda Filatova spoke about the methods used to assess the impact of new construction on world heritage sites



Д.А.Гайнуллин  
Danir Gainullin



В.В.Хорошевская  
Valeriya Khoroshevskaya



Сухроб Бабаев (Узбекистан)  
Suhrob Babayev (Uzbekistan)

«Храмы Псковской архитектурной школы». Руководитель отдела всемирного наследия и международного сотрудничества Института наследия, вице-президент Национального комитета ИКОМОС Н.В.Филатова рассказала о методах проведения оценок воздействия нового строительства на объекты всемирного наследия и подчеркнула важность этого инструмента в современных условиях.

Директор научно-производственного центра по охране и использованию недвижимых объектов культурного наследия Республики Башкортостан, руководитель башкирского регионального отделения комитета ИКОМОС Д.А.Гайнуллин рассказал о реализации проекта строительства историко-культурного музейного комплекса Шульган-Таш. Уникальная пещера Шульган-Таш с палеолитическими рисунками возрастом 20 тысяч лет была закрыта для свободного посещения в 2008 году. А в 2012 году правительство Башкортостана приняло решение построить в трех километрах от пещеры современный музейный комплекс. Летом 2022 года проект завершился, и музей открыл свои двери для посетителей. Музейный комплекс занимает 4 тысячи квадратных метров, из них полторы тысячи приходятся на экспозицию, которая содержит факсимиле наскальных рисунков. Тонкая работа по созданию точных



and emphasized the importance of this tool in modern conditions.

Director of the Research and Production Center for the Protection and Use of Immovable Cultural Heritage of the Republic of Bashkortostan, Head of the Bashkir Regional Branch of the ICOMOS Committee Danir Gainullin spoke about the implementation of the project for the construction of the Shulgan-Tash historical and cultural museum complex. The unique Shulgan-Tash cave with 20,000-year-old Paleolithic drawings was closed to the public in 2008. In 2012, the government of Bashkortostan decided to build a modern museum complex three kilometers from the cave. In the summer of 2022, the project was completed and the museum opened its doors to visitors. The museum complex occupies 4,000 square

копий выполнена французскими специалистами, ранее работавшими над копированием наскальных рисунков пещеры Шове (на юге Франции). «Мы очень хотели, чтобы наш музей был не просто хранилищем каких-то артефактов, мы хотели, чтобы он был и общественным пространством», — сказал Данир Ахмадеевич. Поэтому в комплекс входят конференц-залы, лаборатории, учебные классы для занятий с детьми и даже амфитеатр для проведения крупных мероприятий.

Заместитель генерального директора по реставрации и строительству новгородского



Полетт Окпейча (Бенин)  
Paulette Okpeicha (Benin)



государственного объединенного музея-заповедника «Исторические памятники Новгорода и окрестностей» В.В.Хорошевская рассказала о реализации проекта строительства историко-археологического центра имени академика В.Л.Янина. Новое здание в непосредственной близости от исторической застройки возводилось с соблюдением всех нюансов цвета, стиля и этажности, чтобы дать ученым необходимые площади для работы, но в то же время не нарушить уникальный ансамбль объекта культурного наследия.

Директор по стратегическому развитию Международного института центрально-азиатских исследований (Республика Узбекистан) Сухроб Бабаев рассказал об опыте восстановления исторического облика своего родного города Бухары. За 2500 лет существования Бухара накопила огромное число исторических памятников, которые складываются в уникальный архитектурный

meters, of which one and a half thousand is the exhibition, which contains facsimiles of rock paintings. This intricate work was carried out by French specialists who had previously copied the rock paintings of the Chauvet cave. “We really wanted our museum not only to store some artifacts, but to act as a public space,” said Danir Gainullin. Therefore, the complex includes conference rooms, laboratories, classrooms for educating children, and even an amphitheater for large events.

Deputy Director General for Restoration and Construction of the Novgorod State United Museum-Reserve “Historic Monuments of Novgorod and Surroundings” Valeriya Khoroshevskaya spoke about implementing the project for the construction of Academician Yanin Center of History and Archaeology. The new building, located next to the historic ones, complies with all the nuances of color, style, and the number of floors, providing scientists



ансамбль. Частично постройки были утрачены во время бомбардировки города в 1920 году. На месте утраченной застройки возникли пустыри. Но Бухара — живой город, а там, где живут люди, не может быть выжженной земли. И архитекторы дополнили утраченную «ткань» города современными



Эрик Каджиру (Танзания)  
Erick Kajiru (Tanzania)

with the necessary working space, while preserving the unique ensemble of the cultural heritage site.

Director for Strategic Development of the International Institute for Central Asian Studies (Republic of Uzbekistan) Sukhrob Babaev spoke about the restoration of the historical look of his native city of Bukhara. Over 2500 years of its existence, Bukhara has accumulated a huge number of historical monuments, forming a unique architectural ensemble. Some buildings were destroyed during the bombardment of the city in 1920. Those places became vacant. However, Bukhara is a vibrant



Р.М.Валеев  
Rafael Valeev

строениями, стилизованными под Средневековье. Сухроб Бабаев отметил, что новая застройка в историческом центре должна соответствовать двум критериям: не доминировать над объектами культурного наследия и не выглядеть подделкой под старину (то есть даже неспециалист с первого взгляда понимает, что здание новое, просто вписано в исторический ансамбль).

Итог конференции подвел вице-президент российского комитета ИКОМОС Р.М.Валеев. Он рассказал о подготовке к включению в Список всемирного наследия новой номинации от Татарстана — астрономических обсерваторий Казанского университета и добавил: «Памятники не имеют границ. У них нет политической подоплеки. Среди ученых и экспертов есть понимание того, что объекты надо готовить, представлять. Я желаю, чтобы обсуждения, в которых вы приняли участие здесь, в Казани, помогли вам в вашей дальнейшей работе. Основная цель Конвенции — передать наследие будущим поколениям. И благодаря вам мы это сделаем».

city, and architects augmented the lost “fabric” of the city with modern structures built in the medieval style. Sukhrob Babayev noted that a new building in the historical center must meet two criteria: it cannot dominate the cultural heritage sites and should not look like a fake antique (that is, when an ordinary person immediately understands that the building is new and was just added to the historical ensemble).

The conference was concluded by Vice-President of the ICOMOS Russian Committee Rafael Valeev. He spoke about the work on the inclusion of a new nomination from Tatarstan in the World Heritage List — the Kazan University Astronomical Observatory and added: “Monuments have no borders. They have no political undercurrent. Scientists and experts understand that it is necessary to prepare and present sites. I hope that the discussions in which you have taken part here in Kazan will help you in your future work. The main purpose of the Convention is to pass on the heritage to future generations. And thanks to you, we will do it.”

## РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ УПРАВЛЯЮЩИХ ОБЪЕКТАМИ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Конвенции об охране всемирного наследия от 16 ноября 1972 года, принятой на Генеральной конференции ЮНЕСКО, в 2022 году исполняется 50 лет. За этот период Список всемирного наследия пополнился 1154 объектами мирового значения, каждый из которых нуждается в сохранении, развитии и эффективном управлении.

Управление объектами всемирного наследия — это система процессов, которые помогают осуществлять сохранение и управление конкретным объектом всемирного наследия таким способом, который позволяет защитить ценности объекта наследия, его выдающуюся универсальную ценность и способствует созданию более широких социальных, экономических и экологических преимуществ за пределами каждого объекта. Такая система подразумевает ограничение практики, пагубно влияющей на культурное наследие, а также облегчает выявление и популяризацию ценностей объекта наследия.

Государства — участники Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года по-прежнему сталкиваются с целым рядом проблем, связанных с вопросами сохранения и защиты объектов всемирного наследия. Это и вопросы антропогенного воздействия, в том числе нового строительства, неконтролируемого туризма, и проблемы, связанные с управлением историческими территориями и объектами

## RESOLUTION OF THE WORLD CULTURAL HERITAGE SITES MANAGERS' CONFERENCE

The World Heritage Convention of November 16, 1972, adopted at the General Conference of UNESCO, turns 50 in 2022. Over this time, the World Heritage List has been expanded with 1154 sites of world significance, and each of these should be preserved, developed, and effectively managed.

Management of World Heritage sites includes a system of processes that help to conserve and manage a particular World Heritage site in a way that protects its values and universal significance, as well as contributes to the creation of wider social, economic, and environmental benefits beyond each site. This system implies restricting practices that negatively affect the cultural heritage site and facilitates the identification and promotion of its values.

The Member States of the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage continue to face a number of challenges related to the conservation and protection of World Heritage sites. These refer to anthropogenic impact, including new construction, uncontrolled tourism, and problems associated with the management of historical territories and World Heritage sites (historical city centers, cultural landscapes, archaeological sites, as well as palace and park ensembles).



Бухара, Республика Узбекистан  
Bukhara, Republic of Uzbekistan

всемирного наследия, в том числе историческими центрами городов, культурными ландшафтами, археологическими памятниками, дворцово-парковыми ансамблями.

В конференции приняли участие представители органов государственной власти в сфере культуры, руководители и сотрудники музеев, образовательных учреждений, ведущие эксперты в области охраны памятников более чем из 20 стран.

Участники конференции в ходе двух пленарных заседаний и четырех рабочих сессий:

**Отметили** эффективность и необходимость продолжения международного сотрудничества в области сохранения и популяризации объектов, включенных в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО, а также иных объектов культурного наследия на правительственном и неправительственном экспертном уровнях.

**Отметили** необходимость взаимодействия и международного сотрудничества в сфере противодействия глобальным климатическим изменениям и их последствиям.

**Подчеркнули** актуальность и необходимость формирования особой культуры поведения посетителей объектов всемирного культурного наследия посредством создания этических норм с акцентом на готовность следовать необходимым ограничениям для эффективного регулирования антропогенного воздействия и снижения нагрузки на объекты наследия.

**Отметили** целесообразность разработки методических рекомендаций для совершенствования классификации типов антропогенной нагрузки, методов сбора данных и оценки влияния для обеспечения устойчивого туризма на объектах всемирного наследия с последующим внедрением этих рекомендаций на государственном уровне.

**Признали** успешным опыт музейного комплекса Шульган-Таш по ограничению прямого контакта посетителей и уязвимого наследия (наскальной живописи) и предоставлению опосредованного доступа к объекту культурного наследия путем внедрения комплексного подхода через развитие инфраструктурных проектов.

**Приветствовали** инициативу государственного музея-заповедника «Остров-град Свияжск» по созданию Российской ассоциации управляющих объектами всемирного наследия ЮНЕСКО.

**Приветствовали** разработку и публикацию нового Руководства по подготовке оценок воздействия на наследие, которое обобщило предшествующий опыт применения оценки воздействия как инструмента планирования и анализа и предложило новые механизмы и методики, в частности проактивный и партисипаторный подходы, скрининг-анализ и пост-мониторинг, а также проведение оценки не только на проектном уровне, но и на стратегическом (стратегическая оценка воздействия).

**Отметили** важность соблюдения принципов независимости, объективности и междисциплинарности при проведении оценок воздействия, а также учета кумулятивного

The representatives of state authorities in the field of culture, heads and staff of museums, educational institutions, and leading experts in monument protection from over 20 countries attended the conference.

During two plenary sessions and four working sessions, the conference participants:

**Noted** the effectiveness and necessity of continuing international cooperation aimed at conservation and promo-



Музей-заповедник «Остров-град Свияжск»  
Island-city of Sviyazhsk State Museum Reserve

tion of the sites in the UNESCO World Heritage List, as well as other cultural heritage sites at the governmental and non-governmental expert levels.

**Noted** the need for interaction and international cooperation to fight global climate change and its consequences.

**Highlighted** the relevance and necessity of developing a special behavior code for visitors to World Cultural Heritage sites by devising ethical standards which will emphasize the respect for their outstanding universal value and willingness to follow the necessary restrictions to effectively manage human impact and reduce pressure on heritage sites.

**Acknowledged** the feasibility of developing methodological recommendations aimed at improving the classification of anthropogenic pressure types, data collection methods, and impact assessment to ensure sustainable tourism at World Heritage sites with the subsequent implementation of these recommendations at the state level.

**Hailed the success** of the Shulgan-Tash Nature Reserve in limiting the immediate contact between visitors and vulnerable heritage (rock art) and providing indirect access to the cultural heritage site through an integrated approach aimed at the development of infrastructure projects.

**Welcomed** the initiative of the Island-city of Sviyazhsk State Museum Reserve to establish the Russian Association of UNESCO World Heritage Sites Managers.

воздействия на наследие при реализации нескольких строительных проектов вблизи объекта всемирного наследия.

**Обратили внимание** на необходимость разработки атрибутов выдающейся универсальной ценности для всех объектов всемирного культурного наследия с использованием современных методик и инструментов, таких как шкала Нара и картирование ресурсов наследия, а также выделения иных ценностей объекта, которые также могут быть затронуты при реализации строительных и инфраструктурных проектов.

**Отметили** положительный опыт привлечения местных жителей к процессу восстановления городских памятников архитектуры на объектах всемирного наследия, в частности в г. Коро, Венесуэла.

**Сочли важными** и заслуживающими внимания примеры использования традиционных материалов и технологий для реставрации объектов культурного наследия для обеспечения их соответствия критериям подлинности и целостности.

**Признали** управление историческими центрами городов, ориентированное на диалог с местными жителями, их привлечение к работам по реставрации, восстановлению среды, популяризации наследия, определяющим фактором сохранения культурной и духовной идентичности различных регионов мира.

**Обратили внимание** на необходимость продвижения сбалансированного подхода к проведению археологических раскопок с учетом имеющихся ресурсов и возможностей для последующей консервации и экспонирования, а также важность публичной археологии как современного подхода к сохранению и популяризации археологического наследия.

**Выступили с инициативой** о запрете нелегального оборота металлодетекторов.

**Отметили** необходимость развития перспективного направления сохранения культурных ландшафтов – экологического подхода с обеспечением биосферного разнообразия и вовлечения местного сообщества в процесс производства работ по реставрации и регенерации, а также создания питомников древесных и кустарниковых растений на базе крупнейших заповедников для восстановления дефицита посадочного материала.

**Обозначили** в качестве одной из приоритетных задач в области сохранения наследия наращивание потенциала путем подготовки специалистов и профессиональных кадров, а также проведения тематических образовательных и научных мероприятий.

**Призвали** уделить особое внимание на национальном уровне воспитанию подрастающего поколения в парадигме уважения к культурному наследию.

Участники конференции выражают благодарность за организацию Конференции Российскому научно-исследовательскому институту культурного и природного наследия имени Д.С. Лихачева (Институт наследия) и Правительству Республики Татарстан.

**Welcomed** the development and publication of the new Guidelines for Heritage Impact Assessments, which summarized the previous experience in this field as a planning and analysis tool and proposed new tools and techniques, for instance, proactive and participatory approaches, screening analysis, and post-monitoring, as well as conducting the assessment both at the project and strategic levels (strategic impact assessment).

**Noted** the importance of adhering to the principles of independence, objectivity, and interdisciplinarity during impact assessment, as well as the need to consider the cumulative impact on heritage when implementing several construction projects near a World Heritage site.

**Highlighted** the need to develop attributes of outstanding universal value for all World Cultural Heritage sites using modern methods and tools such as the Nara Grid and heritage mapping, as well as determining other site values that may be affected by construction and infrastructure projects.

**Noted** the positive experience of involving local residents in the restoration of urban architectural monuments at World Heritage sites, in particular in Coro, Venezuela.

**Acknowledged the importance** of the cases involving the use of traditional materials and technologies for the restoration of cultural heritage sites which ensure that they meet authenticity and integrity criteria.

**Considered** the management of historical city centers based on the dialogue with local residents, their involvement in restoration, rebuilding the environment, and promotion of heritage as the key factor in preserving the cultural and spiritual identity of various regions of the world.

**Emphasized** the need to promote a balanced approach to archaeological excavations, considering the available resources and opportunities for subsequent conservation and exhibition, as well as the importance of public archeology as a modern approach to the preservation and promotion of archaeological heritage.

**Proposed** an initiative to ban the unlicensed use of metal detectors.

**Noted** the need to develop such a promising direction in the conservation of cultural landscapes as the ecological approach to ensure biospheric diversity and involve the local community in restoration and regeneration, as well as creation of tree and shrub nurseries in the largest reserves to deal with the shortage of planting material.

**Identified** increasing the human potential through professional training, thematic educational and scientific events as a priority task in the field of heritage conservation.

**Claimed** that countries should aim to educate the younger generation with the focus on the respect for cultural heritage.

The participants express their gratitude to the Russian Heritage Institute and the Government of the Republic of Tatarstan for holding the Conference.

## КОНФЕРЕНЦИЯ УПРАВЛЯЮЩИХ ОБЪЕКТАМИ ВСЕМИРНОГО ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

Лучшие практики сохранения и развития уникальных природных территорий обсудили участники конференции управляющих объектами всемирного природного наследия.



Природное наследие — неприкосновенный запас чистого воздуха, совокупность различных типов ландшафтов и биоразнообразия — представляет собой огромную ценность. Хотя важность сохранения уникальных природных территорий сегодня очевидна, многие из них сталкиваются с трудностями. Управляющие объектами всемирного природного наследия рассмотрели самые актуальные темы: туризм как фактор негативного и позитивного влияния на природные территории; противоречия между процессами сохранения и развития; выявление лучших моделей грамотного управления объектами всемирного природного наследия для формирования стратегического природного резерва человечества.

С каждым годом растет популярность природоохранных зон как туристических направлений, путешественников зачастую не останавливает даже удаленность

## THE WORLD NATURAL HERITAGE SITES MANAGERS' CONFERENCE

Participants of the World Natural Heritage Sites Managers' Conference discussed the best practices of preservation and development of unique natural areas.

Natural heritage is an invaluable reserve stock of clean air as well as various types of landscapes and biodiversity. Although the importance of preserving unique natural areas is now obvious, many of them still face difficulties. Managers of World Natural Heritage sites gathered at the conference in Kazan to review the most relevant issues: negative and positive impacts of tourism on natural areas; the conflict between the processes of conservation and development; identification of the best models of good governance of World Natural Heritage sites in order to create the strategic natural reserve of humanity.

The popularity of conservation area as tourist destinations is growing year after year, and even the remoteness of these sites and the lack of infrastructure is not an obstacle, said Lyubov Timofeeva, director of the Kamchatka Volcanoes Reserve. She noted that unique natural areas are threatened not only by the

объектов и отсутствие инфраструктуры. Об этом в своем выступлении говорила Л.Ю. Тимофеева, директор заповедника «Вулканы Камчатки». Она отметила, что угрозу уникальным природным зонам представляет не только стихийный, нерегулируемый туризм, но и строительство горнолыжного курорта «Три вулкана», из-за чего ЮНЕСКО едва не внесла природный объект в Список наследия, находящегося под угрозой. Любовь Юрьевна рассказала о мерах, которые были приняты, чтобы минимизировать влияние курорта, и о том, какая работа ведется по регулированию туристических



потоков в регионе. В свою очередь, директор эколого-просветительского центра «Заповедник» Н.Р. Данилина отметила положительное влияние туризма: «Мы не можем развивать наши объекты наследия, не развивая туризм, потому что так мы формируем понимание у общества, находим сторонников, финансовые вложения, так мы привлекаем волонтеров».

Докладчики много говорили о том, что природные объекты — это сфера, в которой зачастую сталкиваются интересы научного сообщества, промышленников и местного населения. Президент фонда «Охрана природного наследия» А.А. Буторин напомнил участникам самые яркие победы в области охраны природы, которые напрямую связаны с Конвенцией ЮНЕСКО: закрыт целлюлозно-бумажный комбинат на Байкале, предотвращено изъятие участка национального парка «Югыд ва» под золотодобычу на объекте «Девственные леса Коми», приостановлены проектные работы по строительству газопровода через плато Укок, закрыт проект строительства автотрассы через плато Лагонаки на

erratic unregulated tourism, but also the construction of the ski resort “Three Volcanoes” which almost led UNESCO to include this natural site in the List of Heritage in Danger. Ms. Timofeeva spoke about the measures that have been taken to minimize the impact of the resort and the ongoing work to regulate tourist flows in the region. Meanwhile, the director of ecological and educational center “Zapovednik” Natalya Danilina focused the positive impact of tourism: “We cannot develop our heritage sites without developing tourism, because this is how we raise awareness in society, find supporters, financial investments, attract volunteers.”

Many speakers noted that natural sites often become subject of the conflict of inter-



est of the scientific community, industrialists and the local people. Alexey Butorin, President of the Natural Heritage Protection Foundation, recalled the outstanding achievements in nature protection that are directly related to the UNESCO Convention: the closure of a paper mill on Lake Baikal, the prevention of seizure of part of the Yugyd Va National Park for gold mining at the Virgin Komi Forests, suspension of design works on the construction of a gas pipeline across the Ukok Plateau, closure of a highway project across the Lago-Naki Plateau in the Western Caucasus, cleaning of the coastal strip of Wrangel Island of scrap metal. The efforts to protect the natural heritage should continue: for example, the director of the Baikal State Reserve Vasily Sutula spoke about the threats associated with Mongolia's plans to build a hydroelectric power plant on the tributaries of the Selenga River, which will lead to the loss of bird nesting sites

Западном Кавказе, очищена от металлолома прибрежная полоса острова Врангеля. Работа по защите природного наследия должна вестись и дальше. Так, директор Байкальского государственного заповедника В.И.Сутула рассказал об угрозах, связанных с планами Монголии построить ГЭС на притоках

and disrupt fish migration routes. Director of the Bikin National Park Alexey Kudryavtsev in his report focused on interaction with the local people. The Udege, one of the smallest indigenous peoples of Russia, live on the territory of the site, and the Bikin Park became the first protected area of federal significance



И.Ю.Маканова  
Irina Makanova



Н.Р.Данилина  
Natalya Danilina



Диинмей Балбан-Оол  
Diinmei Balban-Ool

реки Селенги, что приведет к потере мест гнездования птиц и нарушит пути миграции рыб. Директор национального парка «Бикин» А.В.Кудрявцев в своем докладе сделал акцент на взаимодействии с местным населением. На территории парка проживает один из самых малочисленных коренных народов России — удэгейцы, и парк «Бикин» стал первой особо охраняемой природной территорией (ООПТ) федерального значения, Положение о которой дополнено пунктом «О сохранении традиционной хозяйственной деятельности и среды проживания коренных малочисленных народов».

Поиск лучших моделей управления объектами природного наследия — тема очень актуальная. Об этом говорила директор Департамента государственной политики и регулирования в сфере развития особо охраняемых природных территорий Минприроды России И.Ю.Маканова. Она подчеркнула, что зачастую на одном объекте действуют разные режимы охраны (например, ООПТ федерального значения и объект природного наследия), и это накладывает определенный отпечаток на управление. Начальник научного отдела национального парка «Куршская коса» Ю.А.Майорова рассказала о нюансах управления объектом, который находится в ведении двух стран — Литвы

with specific paragraph added to its statute, “On the preservation of traditional economic activities and the environment of indigenous peoples”.

The quest for the best models of managing natural heritage sites is a very hot topic, said Irina Makanova, Director of the Department of State Policy and Regulation in the Development of Specially Protected Natural Areas of the Russian Ministry of Natural Resources. She pointed out that objects are often regulated by different protection regimes (for example, a protected area of federal significance and a natural heritage site), and this affects the management. Yuliya Mayorova, head of research department of the Curonian Spit National Park, spoke about the nuances of managing the facility that falls under the jurisdiction of two countries, Lithuania and Russia. She said that the management seeks unified solutions — for instance, the provision on adaptation of the park to the climate change is included in the legislation of both countries. The intricacies of managing cross-border sites were highlighted by Diinmei Balban-Ool, director of the Uvs Nuur Basin Reserve. The reserve is located in Russia and Mongolia. “We represent two states that have different legislation, so sometimes we have operational problems. I suggest that

и России. По ее словам, руководство стремится к единым решениям, так, например, пункт об адаптации парка к изменению климата включен в документы обеих сторон. Сложность управления трансграничными объектами отметил в своей речи директор заповедника «Убсунурская котловина» Диинмей Балбан-Оол. Территория заповедника принадлежит России и Монголии. «Мы представляем два государства, у нас разные законодательства, и, соответственно, иногда возникают проблемы в деятельности. Я предлагаю для объектов, находящихся на трансграничных территориях, разработать типовые общие правила взаимодействия», — заявил на конференции Диинмей Балбан-Оол. Как пример он привел ситуацию, когда инженерные сооружения на границе Монголии и России препятствуют миграции аргали, что ведет к деградации Монгун-Тайгинской группировки этого редкого вида.

Конференция стала площадкой для обмена опытом. Директор Байкальского государственного заповедника В.И.Сутула рассказал об уникальном проекте, который действует только на Байкале: природные пожары на территории заповедника тушит федеральная служба «Авиалесоохрана». «Мы хотим, чтобы это стало нормой для всей территории Российской Федерации, чтобы природные пожары на особо охраняемых природных территориях тушила “Авиалесоохрана” как специализированное учреждение», — заявила директор Департамента государственной политики и регулирования в сфере развития особо охраняемых природных территорий Минприроды России И.Ю.Маканова. Также своим опытом решения проблем на объектах природного наследия поделились представители государственных, научных и общественных организаций Алжира, Армении, Беларуси, Венесуэлы, Таджикистана, Узбекистана, Шри-Ланки.

По завершении конференции были выработаны конкретные предложения, главные из которых вошли в итоговую декларацию. А.А.Буторин отметил: «Мы получили множество предложений, ясных и четких, но они настолько детальные, что в декларацию форума все это включить невозможно. Мы договорились с МИД и с Минприроды России, что все документы, где беды и проблемы зафиксированы, будут переданы им для учета в работе».

we develop general guidelines for interaction concerning cross-border sites,” he said. He noted the example of engineering structures on the border of Mongolia and Russia that prevent the migration of argali sheep that



leads to the decrease of the Mongun-Taiga population of this endangered species.

The conference became a platform for sharing experiences. Director of the Baikal State Nature Reserve Vasily Sutula told about a unique project that is specific only to Lake Baikal: wildfires in the reserve are taken care of by the Russian Aerial Forest Protection Service. “We want this to become the norm for the entire territory of the Russian Federation, so that natural fires in specially protected natural territories are extinguished by the Aerial Forest Protection Service being a designated institution,” said Irina Makanova. Representatives of state, scientific and public organizations of Algeria, Armenia, Belarus, Venezuela, Tajikistan, Uzbekistan, Sri Lanka also shared their best practices in solving problems at natural heritage sites.

The participants of the conference came up with specific proposals, and the main ones were included in the final resolution. Alexey Butorin of the Natural Heritage Protection Foundation noted: “We have received a lot of proposals, clear and to the point, but they are so detailed that it was impossible to include them all in the resolution. We have agreed with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Natural Resources of Russia that all documents stating troubles and issues would be submitted to these ministries for further consideration.”

## РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ УПРАВЛЯЮЩИХ ОБЪЕКТАМИ ВСЕМИРНОГО ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

В работе конференции приняли участие около 50 российских и зарубежных специалистов, ведущих работу в рамках Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного наследия: управляющие ООПТ, включенных в Список объектов всемирного наследия, представители государственных, научных и общественных организаций Алжира, Армении, Беларуси, Венесуэлы, России, Таджикистана, Узбекистана, Шри-Ланки.

В рамках отдельных рабочих сессий конференции были организованы дискуссии: по выявлению лучших моделей грамотного управления объектами всемирного природного наследия (ВПН); поиску решений в постоянном конфликте интересов сохранения и развития; определению оптимальных вариантов туристической активности на объектах ВПН.

По итогам работы участники конференции сформулировали следующие предложения и рекомендации.

В международном контексте:

**Выявлять** лучшие модели ответственного управления объектами всемирного природного наследия.

**Рассмотреть** возможность создания специализированных структур по оценке влияния изменения климата, экологическому мониторингу, ООПТ и т.д. в составе международных макрорегиональных и региональных организаций (ЕАЭС, ШОС, АТЭС и др.).

**Согласовать** на основе межправительственных комиссий общие подходы и единые правила для трансграничных объектов всемирного природного наследия.

**Акцентировать** внимание на рисках изменений климата и новых практиках, таких как стратегическая экологическая оценка, коллаборативное управление, устойчивое финансирование.

**Рассматривать** туризм на объектах всемирного природного наследия как значимый инструмент их поддержки и сохранения при условии определения оптимальных видов туризма и их допустимых нагрузок.

**Провести анализ** существующих и потенциальных конфликтов между природоохранными и хозяйственными приоритетами в границах объектов ВПН. Разработать методологию их разрешения.

**Гарантировать** стабильность границ и режимов охраны ООПТ, на территориях которых сохраняются объекты всемирного природного наследия.

**Популяризировать** идеи сохранения объектов всемирного природного наследия, следовать рекомендациям Комитета всемирного наследия о возможно более глубоком вовлечении структур гражданского общества в процессы выявления, мониторинга и сохранения объектов ВПН.

## RESOLUTION OF THE WORLD NATURAL HERITAGE SITES MANAGERS' CONFERENCE

The Conference was attended by around 50 Russian and foreign specialists operating within the framework of the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage: managers of designated conservation areas included in the World Heritage List, representatives of governmental, scientific and public organizations of Algeria, Armenia, Belarus, Venezuela, Russia, Tajikistan, Uzbekistan, and Sri Lanka.

Separate discussions were held as part of working sessions of the Conference to identify the best models of proper management of World Natural Heritage (WNH) sites; to find solutions to the permanent conflict of interests of conservation and development; to determine the best options for managing tourist activity at WNH sites.

Summarizing the results of the conference, the participants came up with the following proposals and recommendations.

In the global context:

**Identify** the best models of responsible management of WNH sites.

**Consider** the establishment of specially designated agencies for the purposes of assessing the climate change impact, environmental monitoring, specially protected natural areas, etc. as part of international macro-regional and regional organizations (EAEU, SCO, APEC, etc.).

**Work out** common approaches and uniform regulations for transboundary WNH sites through intergovernmental commissions.

**Focus** on the risks of climate change and on new practices, such as strategic environmental assessment, collaborative management, sustainable financing.

**Consider** tourism at WNH sites as an important tool for their support and preservation, provided that the optimal types of tourism and their acceptable limits are determined.

**Analyze** the existing and potential conflicts between environmental and economic priorities at the territory of the WNH sites and develop a methodology for their resolution.

**Guarantee** the inalterability of the boundaries and protection regimes for specially protected areas where the WNH sites are being preserved.

**Popularize** the ideas of preservation of WNH sites, follow the recommendations of the World Heritage Committee on deeper civic engagement in the processes of identification, monitoring and preservation of WNH sites.

The Republic of Belarus expressed concern about the negative impact on the ecosystems of the UNESCO World Heritage site "Belovezhskaya Pushcha" caused by the construction



© shutterstock.com, Volodymyr Budalak

Республика Беларусь выразила обеспокоенность негативным воздействием на экосистемы объекта всемирного наследия ЮНЕСКО «Беловежская пушча», вызванным возведением Республикой Польша заградительного сооружения на его территории, и обратилась к участникам форума с предложением поддержать на международных площадках ее усилия, направленные на сохранение и защиту уникального природного наследия.

В российском контексте:

**Отметить** важный вклад особо охраняемых природных территорий в повышение эффективности управления объектами ВПН.

**Внести** в законодательство нормы, закрепляющие статус, режим охраны и порядок использования объектов ВПН, основывающиеся на Конвенции об охране всемирного наследия и ее рабочих документах и обеспечивающие их исполнение.

**Создать** действенную государственную структуру, координирующую межведомственное взаимодействие и ответственную за выполнение Конвенции.

**Создать** координационные советы объектов ВПН (особенно актуально для объектов, на территории которых располагаются несколько ООПТ). На базе координационных советов в перспективе учредить Ассоциацию объектов ВПН Российской Федерации.

**Отметить** важность пункта 118bis Руководства по выполнению Конвенции, в соответствии с которым необходимо проводить оценки воздействия на окружающую среду и стратегические экологические оценки в качестве предварительного условия при реализации проектов и мероприятий, запланированных в границах объекта всемирного наследия или на прилегающей территории.

**Определить** особенности управления ООПТ, в границах которых расположены объекты ВПН, в части разработки, утверждения и реализации краткосрочных, среднесрочных и долгосрочных планов управления.

**Определить** порядок установления буферных зон объектов ВПН и особенностей их правового режима.

**Организовать** активную популяризацию и пропаганду российских объектов ВПН как щедрого вклада России в общую «копилку человечества» и бесценный стратегический природный резерв человечества, формируемый на территории России.

of a barrier structure by the Republic of Poland on the site's territory, and addressed the forum participants with a proposal to support its efforts aimed at preserving and protecting the unique natural heritage at international platforms.

In the Russian context:

**Note** the important contribution of specially protected natural areas to improving the efficiency of WNH sites management.

**Introduce** legislative norms that affirm the status, protection regime and procedure for the use of WNH sites based on the 1972 Convention and its working documents, and ensure their implementation.



© shutterstock.com, Vicky Ivanova

Национальный парк «Ленские столбы»  
Lena Pillars National Park

**Create** an effective government entity that would coordinate interdepartmental cooperation and be responsible for the implementation of the Convention.

**Establish** coordination councils of WNH sites (crucial for sites that include several protected areas). Possibly establish an Association of Russian WNH sites based on such councils.

**Note** the importance of 118bis paragraph of the Guidelines for the Implementation of the Convention that requires conducting environmental impact assessments and strategic environmental assessments as a precondition for carrying out projects and activities within the boundaries of the World Heritage Sites or on adjacent territory.

**Determine** the specifics of managing protected areas that include WNH sites in terms of working-out, approval and implementation of short-, medium- and long-term management plans.

**Prescribe** the procedure for establishing buffer zones around WNH sites and specific legal framework.

**Start** active popularization and promotion of Russian WNH sites as Russia's generous contribution to the "jewel-box of humanity" and an invaluable strategic natural reserve of humanity on the Russian territory.

**Provide** information support to the WNH sites (billboards and warning signs, translation and distribution of special publications, publishing information bulletins, etc.).

**Обеспечить** информационную поддержку территориям ВПН (обустройство территорий специальными щитами и аншлагами, перевод и распространение специальной литературы, издание информационного бюллетеня и т.п.).

**Поддерживать** на законодательном уровне практику ведения внеклассных учебных занятий на территории объектов ВПН, в том числе в рамках федеральных проектов «Моя Россия» и «Живые уроки».

**Содействовать** проведению обучающих семинаров, рабочих встреч, программ обмена опытом со специалистами зарубежных территорий ВПН. Инициировать программу взаимодействия «Территории ВПН – побратимы».

**Содействовать** развитию альтернативного природопользования на территориях ВПН: экологического туризма, традиционных народных промыслов и т. п.

**Развивать** туризм на объектах наследия как значимый инструмент их сохранения через обеспечение научного подхода и контроля за допустимой емкостью угодий, разработку механизмов оценки вклада туризма на объектах ВПН в экономику регионов и страны.

**Признать**, что в границах объектов всемирного природного наследия может осуществляться только экологический туризм, разработать и ввести в законодательство его определение.

**Внести** изменения в национальный проект «Развитие туризма и индустрии гостеприимства», предусмотреть финансирование объектов ВПН на развитие экологического туризма.

**Поддерживать** инициативу по разработке федерального закона о национальных тропах со статусом линейных объектов. Предусмотреть создание правовых механизмов решения вопросов согласования с землевладельцами и землепользователями, обеспечения администрирования, строительства и содержания, ведения экологического мониторинга при эксплуатации экологических троп.

**Поддерживать** предложение о разработке и внедрении методики предельно допустимых изменений для мониторинга рекреационных нагрузок, что позволит обеспечить принятие управленческих решений по регулированию туристических потоков и минимизации ущерба природным комплексам.

**Провести** научные исследования для выявления природных объектов Российской Федерации, потенциальных номинантов к включению в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Продолжить подготовку номинаций для наиболее перспективных к включению в Список природных объектов.

**Разработать** порядок подготовки и утверждения лимита добычи охотничьих ресурсов на особо охраняемых природных территориях федерального значения и объектах ВПН в зонах традиционного природопользования для представителей коренных малочисленных народов Севера и Дальнего Востока Российской Федерации.

**Offer** legislative support to the practice of holding extracurricular activities at WNH sites, including as part of “My Russia” and “Live Lessons” federal projects.

**Facilitate** holding of training workshops, working meetings, experience exchange programs involving specialists from foreign WNH sites. Initiate the “Twin WNH sites” interaction program.

**Promote** alternative ecosystem exploitation at WNH sites: ecotourism, traditional folk crafts, etc.

**Bolster** tourism at heritage sites as an important tool for their preservation through scientific approach and control over the permissible land capacity, develop mechanisms for assessing the contribution of tourism to heritage sites to the regional and federal economy.

**Recognize** that ecotourism is the only possible type of tourism at WNH sites, develop and introduce its definition into legislation.

**Introduce** amendments to the National Project “Tourism and Hospitality Industry”, provide financing to WNH sites for promoting ecotourism.

**Support** the initiative to draft a federal law on national trails, providing them with the utility lines status. Provide legal mechanisms for resolving issues of coordination with landowners and land users, ensuring administration, construction and maintenance, as well as environmental monitoring during the operation of eco-trails.

**Support** the proposal on the development and implementation of the “Maximum permissible changes” methodology for monitoring recreational loads in order to ensure proper management decisions to regulate tourist flows and minimize the damage to natural complexes.

**Conduct** research to identify natural objects in Russia that could be nominated for inclusion in the UNESCO World Heritage List. Proceed with preparation of nominations of the most promising sites to be included in the List.

**Develop** a procedure for setting and approving the limits for game resources extraction in protected natural areas of federal significance and at WNH sites in areas of traditional ecosystem exploitation for indigenous minorities of the North and Far East of the Russian Federation.

Regarding specific WNH sites:

**Draw attention** to the urgent need to solve the acute problem associated with the unrestricted harvesting of wildlife by indigenous peoples in the areas of traditional ecosystem exploitation at “Lena Pillars”, “Central Sikhote-Alin”, “Volcanoes of Kamchatka” WNH sites.

**Take into account the importance** of holding public hearings amid strict legislative prohibitions within the boundaries of the complex composite WNH site “Lake Baikal”.

**Consider** the proposal to set up an experimental test range with lightning protection towers on the territory of the “Lena Pillars” WNH site. Conduct appropriate research both to prevent forest and steppe fires at WNH sites and to improve the efficiency of tackling them.

В отношении отдельных объектов ВПН:

**Обратить внимание** на необходимость решения острой проблемы, связанной с неограниченным изъятием объектов животного мира представителями коренных народов в зонах традиционного природопользования объектов ВПН «Ленские столбы», «Центральный Сихотэ-Алинь», «Вулканы Камчатки».

**Учесть важность** проведения общественных слушаний в условиях жестких законодательных запретов в границах сложного составного объекта ВПН «Озеро Байкал».

**Принять во внимание** предложение по организации экспериментального полигона с громоотводными вышками на территории объекта ВПН «Ленские столбы». Провести соответствующие научные исследования как для предотвращения лесных и степных пожаров на объектах ВПН, так и для повышения эффективности борьбы с ними.

**Обратить внимание** на необходимость утилизации отходов хозяйственной деятельности на объектах ВПН «Плато Путорана», «Остров Врангеля», «Озеро Байкал», «Ландшафты Даурии»;

**Принять меры** по сохранению выдающейся универсальной ценности объектов ВПН «Ландшафты Даурии» и «Озеро Байкал», а именно:

побудить монгольскую сторону прекратить строительство плотины на реке Ульдзе и представить документы об оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) по строительству указанных объектов на реке Ульдзе, согласованные с российской стороной, в Центр всемирного наследия ЮНЕСКО;

побудить монгольскую сторону к выполнению решения 44 COM 7B.107, которое включает в себя разработку и представление на рассмотрение Комитета всемирного наследия ОВОС стратегической экологической оценки, а также оценки воздействия на биоразнообразие озера Байкал для планируемых проектов гидротехнического строительства в бассейне реки Селенги, в частности проекта ГЭС на реке Эгийн-Гол;

предложить монгольской стороне до представления результатов ОВОС и оценок воздействия на биоразнообразие озера Байкал провести предварительные обсуждения этих документов с российской стороной;

предложить монгольской стороне провести очное совещание с участием представителей Международного союза охраны природы (МСОП) и Секретариата Конвенции для обсуждения форм сотрудничества и организации совместного мониторинга состояния бассейнов рек Селенги и Ульды; для предотвращения угроз объекту ВПН «Ландшафты Даурии» способствовать отзыву лицензии на разведку месторождений полезных ископаемых (рассыпного золота) на реке Ималка в Ононском районе Забайкальского края и не допустить выдачи лицензии на добычу рассыпного золота.

Участники отметили высокий уровень организации конференции как уникальной международной площадки взаимодействия специалистов в области выполнения Конвенции об охране всемирного наследия и выразили надежду на продолжение подобного опыта.

**Draw attention** to the need to dispose of waste from economic activities at WNH sites “Putorana Plateau”, “Wrangel Island”, “Lake Baikal”, “Landscapes of Dauria”.

**Take measures** to preserve the outstanding universal value of the “Landscapes of Dauria” and the “Lake Baikal” WNH sites, namely:

convince the Mongolian partners to stop the construction of a dam on the Uldza River and submit the EIA documents for the construction of these facilities, upon agreement with the Russian party, to the UNESCO World Heritage Center.



encourage the Mongolian partners to implement the decision 44 COM 7B.107 which involves the request to undertake and submit for review by the World Heritage Committee of the EIA of a strategic environmental assessment, as well as the assessment of the impact of the planned hydrotechnical construction projects in the Selenga River basin, in particular of the Egiin Gol hydropower plant project, on the biodiversity of Lake Baikal.

propose to the Mongolian partners to hold preliminary discussions with the Russian party prior to submitting the results of the EIA, the strategic environmental assessment and the assessment of the impact on the biodiversity of Lake Baikal.

invite the Mongolian partners to hold a face-to-face meeting involving representatives of the IUCN and the Secretariat of the Convention in order to discuss the forms of cooperation and launching of joint monitoring of the conditions of Selenga and Uldza river basins.

support the revocation of the license for exploration of mineral deposits (placer gold) on the Imalka River in Onon district of the Trans-Baikal Territory and forestall the issuance of a license for the extraction of placer gold in order to prevent threats to the WNH site “Landscapes of Dauria”.

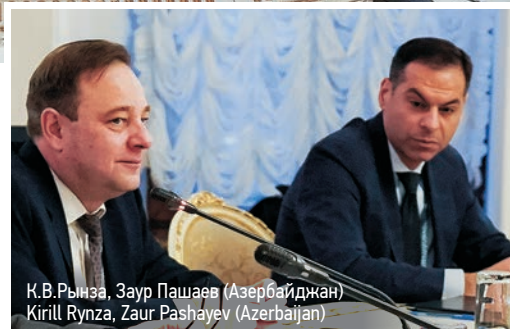
The participants noted the well-organized Conference that became a unique international platform for communication between specialists in the sphere of enforcement of the Convention Concerning the Protection of the World Heritage, and expressed their hope for the continuation of such experience.

## МЕЖМИДОВСКИЕ КОНСУЛЬТАЦИИ

«На полях» Международного форума к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия состоялись межмидовские консультации на тему «О взаимодействии государств — участников СНГ в рамках ЮНЕСКО».

## INTER-MFA CONSULTATIONS

Consultations between representatives of foreign ministries regarding the interaction between the CIS states within the framework of UNESCO were held on the sidelines of the International Forum dedicated to the 50th anniversary of the UNESCO World Heritage Convention.



К.В.Рынза, Заур Пашаев (Азербайджан)  
Kirill Rynza, Zaur Pashayev (Azerbaijan)

В совещании под председательством Российской Федерации приняли участие представители, в том числе на уровне ответственных секретарей национальных комиссий по делам ЮНЕСКО, Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан (по видео-конференц-связи), Киргизской Республики, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан, а также Исполнительного комитета СНГ. В качестве наблюдателя присутствовал дипломат Посольства Азербайджанской Республики в Москве.

Собравшиеся почтили минутой молчания память министра иностранных дел, председателя Национальной комиссии Республики Беларусь по делам ЮНЕСКО В.В.Макея.

В ходе встречи стороны обсудили широкий круг вопросов, связанных с сотрудничеством государств — участников СНГ в ЮНЕСКО, в том числе различные аспекты координации деятельности нацкомиссий по делам ЮНЕСКО, проблему политизации повестки дня всемирной гуманитарной

The meeting chaired by the Russian Federation was attended by representatives of Armenia, Belarus, Kazakhstan (via videoconference), Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, including executive secretaries of National Commissions for UNESCO, as well as members of the CIS Executive Committee. A delegate from Azerbaijan was present as an observer.

The participants observed a minute of silence in memory of Vladimir Makei, Minister of Foreign Affairs of Belarus, and Chairman of the National Commission for UNESCO.

The parties discussed a wide range of issues related to the cooperation of the CIS member states through UNESCO, namely coordination of activities of the National Commissions for



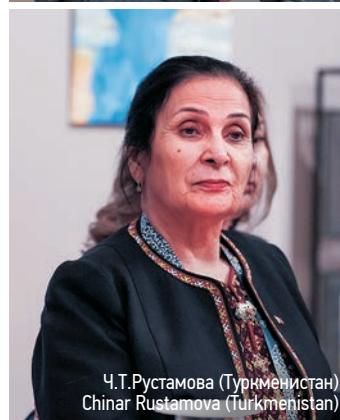
Г.Э.Орджоникидзе  
Grigory Ordzhonikidze



Н.С.Счаснович (Беларусь)  
Natalia Schasnovich (Belarus)



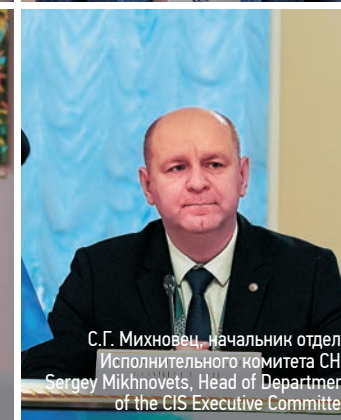
С.С.Солтонгельдиева (Кыргызстан)  
Sabira Soltongeldieva (Kyrgyzstan)



Ч.Т.Рустамова (Туркменистан)  
Chinar Rustamova (Turkmenistan)



Нунэ Застухова (Армения)  
Nune Zastukhova (Armenia)



С.Г. Михновец, начальник отдела  
Исполнительного комитета СНГ  
Sergey Mikhnovets, Head of Department  
of the CIS Executive Committee



Представители Узбекистана  
Representatives of Uzbekistan



Сотрудники Секретариата  
Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО  
Employees of the Secretariat of the Commission  
of the Russian Federation for UNESCO

организации, взаимодействие в сфере всемирного культурного и природного наследия и перспективы налаживания практических рабочих контактов между СНГ и ЮНЕСКО. Отдельное внимание уделили образовательным программам, включая кафедры и ассоциированные школы ЮНЕСКО, а также подходам в отношении Международной программы развития коммуникации.

Очередные консультации по тематике ЮНЕСКО было решено созвать в Минске на площадке Исполкома СНГ в третьем квартале 2023 года.

UNESCO, politization of the organization's agenda, interaction in the field of world cultural and natural heritage, and the prospects for establishing practical working contacts between the CIS and UNESCO. Special attention was paid to educational programs, including UNESCO Chairs and Associated Schools, as well as approaches to the International Program for the Development of Communication.

It was decided to convene for the next round of consultations on UNESCO-related issues in Minsk at the CIS Executive Committee in the third quarter of 2023.

## КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РЕЛИГИОЗНОМУ НАСЛЕДИЮ

Объекты религиозного наследия в их историческом и духовном значении обсудили на конференции в Казани священнослужители различных конфессий, деятели культуры и представители власти.

Конференция по религиозному наследию стала одним из важных мероприятий в программе форума, посвященного 50-летию Конвенции ЮНЕСКО. Дело в том, что многие объекты из Списка всемирного наследия имеют не только историческую, но и сакральную ценность. Порой именно этот критерий придает памятнику истории особую значимость. Именно религия стала одним из решающих факторов при включении в Список ЮНЕСКО Казанского кремля — экспертов восхитили церковь и мечеть, объ-



единенные в единый комплекс, ведь нигде в мире они не находятся так близко друг к другу.

Интересно, что духовная жизнь общины часто является залогом сохранности и даже возрождения храмов. Так, vikarий патриарха Московского и всея Руси епископ Зеленоградский Савва рассказал о работе с заброшенными храмами в различных регионах страны. По его словам, много храмов стоят заброшенными просто потому,

## CONFERENCE ON WORLD RELIGIOUS HERITAGE SITES

Clergy of various faiths, workers in culture and government officials discussed the historical and spiritual significance of religious heritage sites at the conference in Kazan.

The conference on religious heritage was one of the key events in the program of the forum dedicated to the 50th anniversary of the UNESCO Convention as many sites in the World Heritage List have not only historical, but also spiritual value. Some historic monuments became especially significant because of this criterion. Religion became one of the decisive factors when the Kazan Kremlin was



included in the UNESCO List: experts admired the church and the mosque united in a single complex, because there is no other place in the world where they are so close to each other.

Interestingly, the spiritual life of the community is often the key to the preservation and even revival of churches. For instance, the vicar of the Patriarch of Moscow and Russia, Bishop Savva of Zelenograd, spoke about the work with abandoned churches in various Russian regions. Many of them are abandoned simply because people do not live in the area anymore; nevertheless, they remain remarkable architectural sites. After these churches are given to some functioning city or district community, regular



что в окрестностях перестали жить люди, тем не менее они остаются замечательными объектами архитектуры. «С подачи святейшего патриарха Кирилла мы работаем над возрождением этих храмов, — рассказал епископ. — Скорее всего, постоянные богослужения в них не возобновятся, но, например, в Ярославской и Нижегородской епархиях приписывают эти храмы к какой-нибудь действующей городской или районной общине. Этой общине вменяется регулярно совершать богослужения в храме». А с приходом людей постепенно начинаются ремонтные работы — у здания появляется хотя бы крыша. Таким образом, богослужения помогают храму выжить».

Муфтий Татарстана Камиль Хазрат Самигуллин отметил, что забота о памятниках религиозного значения позволяет сохранять духовную культуру народа: «В Татарстане есть два объекта ЮНЕСКО, относящиеся к памятникам татарско-мусульманской культуры, это Казанский кремль и Болгарский историко-археологический комплекс. Воссоздание этих древних памятников вызывает среди широкой общественности большой интерес к истории ислама в России, а среди татарских мусульман — рост религиозного самосознания, желание приобщиться к исламской культуре своих предков, патристические чувства и благодарность к руководству Республики и страны».

Неудивительно, что трагические события истории религиозные памятники и люди переживают одинаково тяжело. Главный раввин Казани и Татарстана Ицхак Горелик рассказал: «Когда отняли синагогу у общины, это была не просто боль тех людей, которые тогда ходили в синагогу,

services are resumed and renovation gradually begins, or at least the roof is constructed. Thus, services help the church to survive.

Mufti of Tatarstan Kamil Khazrat Samigullin noted that taking care of monuments with religious significance helps to preserve the spiritual culture of the people: “There are two UNESCO sites in Tatarstan that belong to the monuments of the Tatar-Muslim culture — the Kazan Kremlin and the Bolgar Historical and Archaeological Complex. The reconstruction of these ancient monuments increases people’s interest in the history of Islam in Russia, and among Tatar Muslims it promotes the growth of religious self-awareness, the willingness to join the Islam culture of their ancestors, patriotic feelings, and gratitude to the government of the Republic and the country.”

It is only natural that tragic historic events have an equally strong impact on religious monuments and people. Chief Rabbi of Kazan and Tatarstan Yitzhak Gorelik said: “When the Community Synagogue was taken away, it was not just the pain of those people attending the Synagogue, but it was a disaster for the next generation, which grew up and did not even know that they had the past. When the Synagogue was returned, it was not only the joy that one could come there, but also a feeling that the past existed. Therefore, such discussions are very important for the present and the future, especially when it comes to religious sites conveying values from generation to generation.”

Director of the International Institute for Central Asian Studies Dmitry Voyakin spoke about the importance of preserving the religious heritage for future generations, namely, the creation of a transnational nomination



это была катастрофа для следующего поколения, которое росло и даже не знало, что у них есть прошлое. Когда вернули синагогу, это была не только радость, что можно прийти, но и ощущение, что есть прошлое. Поэтому все эти обсуждения очень важны для настоящего и будущего, тем более когда речь идет о религиозных объектах, которые передают ценности из поколения в поколение».

О важности сохранения религиозного наследия для будущих поколений говорил и директор Международного института центральноазиатских исследований



Д.А.Воякин. Его доклад был посвящен созданию транснациональной номинации «Мечети и минареты Центральной Азии». «Мы пришли к выводу, что культурное пространство Центральной Азии, в частности микрорегиона Южного Казахстана, обладает высоким потенциалом универсальной ценности, для того чтобы их объекты грамотно собрать в одну номинацию и принести для обсуждения в общественность. Мы надеемся на положительное рассмотрение и включение их в качестве претендентов в Список ЮНЕСКО», — сказал Д.А.Воякин. Он отметил, что к настоящему моменту уже проведена большая работа по сбору документации всех памятников на территории Казахстана, относящихся к истории ислама с VIII по XVI век, и выразил надежду, что к проекту присоединятся другие страны.

Несмотря на принадлежность к разным конфессиям, участники конференции были единодушны в том, что сохранение религиозного наследия очень важно для духовной и культурной жизни народа, так как оно дает четкие ориентиры в меняющемся мире и способствует объединению людей.

“Mosques and Minarets of Central Asia”. “We came to the conclusion that the cultural space of Central Asia, in particular the micro-region of South Kazakhstan, has a high potential of universal value and these sites should be competently assembled in a single nomination and presented for the public discussion. We hope that this initiative will receive a posi-



Доклад Ицхака Горелика  
Report by Yitzhak Gorelik



itive response and they will become applicants for the UNESCO List,” said Dmitry Voyakin. He noted that a lot has already been done regarding the collection of documents on all monuments in Kazakhstan connected with the history of Islam over the period from the 8th to the 16th centuries and expressed the hope that other countries will join the project.

Despite the fact that the participants belong to different faiths, they were unanimous that the preservation of religious heritage is crucial for the spiritual and cultural life of the people, as it provides clear guidance in the transforming world and makes people closer.

## РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПО РЕЛИГИОЗНОМУ НАСЛЕДИЮ

Участники конференции по религиозному наследию, в рамках которой рассматривались проблемы сохранения и функционирования памятников религиозного значения, считают необходимым:

**Обратить внимание** на роль межкультурного диалога и участия религиозных общин и всех заинтересованных сторон в вопросах управления и устойчивого развития объектов религиозного наследия. Также отмечаем важность продолжения широкого международного сотрудничества в целях изучения лучших практик управления и улучшения взаимопонимания между народами.



Церковь Покрова на Нерли, Боголюбово  
Church of the Intercession on River Nerl, Bogolyubovo

**Поддержать** комплексный подход к сохранению и развитию религиозных объектов и подчеркнуть важность буферной зоны объектов для сохранения духа места.

**Обеспечить** продвижение мероприятий по взаимному информированию о практиках, позволяющих передать знания о наследии следующим поколениям.

**Рекомендовать** продвижение сетевых проектов, таких как «Волжский путь», «Великий русский Северный путь», на платформах национальных проектов Российской Федерации в целях устойчивого развития и повышения качества управления объектами всемирного наследия и их интеграции в единую систему туристических и паломнических маршрутов на территории России.

## RESOLUTION OF THE CONFERENCE ON WORLD RELIGIOUS HERITAGE SITES

The participants of the conference on religious heritage devoted to the problems of preservation and functioning of monuments of religious significance believe that it is necessary to:

**Acknowledge** the role of intercultural dialogue and the participation of religious communities and all interested parties in the management and sustainable development of religious heritage sites. We also note the importance of continuing active international cooperation aimed at studying the best management practices and improving mutual understanding among nations.



Мечеть Кул Шариф  
Kul Sharif Mosque

**Promote** an integrated approach to the conservation and development of religious sites and emphasize the importance of the site buffer zone to preserve the spirit of the place.

**Facilitate** the distribution of information on practices enabling the transfer of knowledge about the heritage to future generations.

**Recommend** the promotion of projects such as the Volga Way and the Great Russian Northern Way within the National Projects of the Russian Federation to ensure sustainable development and improve the quality of world heritage sites management and their integration into a single system of tourist and pilgrimage routes in Russia.



## КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ПРОМЫШЛЕННОГО НАСЛЕДИЯ

На конференции по вопросам промышленного наследия эксперты обсудили инструменты для сохранения и реабилитации памятников индустриальной архитектуры и конструктивизма, интерес к которым растет во всем мире.

## CONFERENCE ON INDUSTRIAL HERITAGE

At the conference concerning the issues of industrial heritage, experts discussed the tools for conservation and rehabilitation of monuments of Constructivism and industrial architecture that experience an increasing global interest.



Несмотря на большой интерес к индустриальным памятникам, многие вопросы, связанные с промышленным наследием, требуют дальнейшей проработки. Участники конференции отметили главные направления работы: популяризация объектов промышленного наследия, привлечение внимания широкой общественности к вопросам сохранения индустриальных памятников, создание соответствующих программ по их реабилитации, развитие индустриального туризма, изучение материалов в школах и вузах регионов и стран, сотрудничество с международными организациями.

На конференции выступили крупнейшие специалисты в области промышленной архитектуры. Мероприятие открыл ректор Московского архитектурного института

Despite the great interest in industrial monuments, many issues related to industrial heritage require further research. The participants of the conference listed the main areas of work: popularization of industrial heritage sites, raising the public awareness regarding the preservation of industrial monuments, the establishment of appropriate programs for their rehabilitation, the development of industrial tourism, specialized education in schools and universities of regions and countries, cooperation with international organizations.

The conference was attended by the most prominent experts in the field of industrial architecture. The event was opened by Dmitry Shvidkovsky, rector of the Moscow Institute of Architecture. "We are now paying special attention to what has been forgotten and

Д.О.Швидковский. «Мы сейчас уделяем особое внимание тому, что было забыто и потому быстро утрачивается во всех странах мира без исключения, — заметил Дмитрий Олегович. — А ведь объекты промышленного наследия — чрезвычайно интересные постройки. Например, в России это комплексы текстильных предприятий, связанные с нашими великими промышленниками и меценатами, такими как семья Морозовых. В частности, это ансамбли фабрик и казарм для рабочих в Орехово-Зуеве. К счастью, промышленные объекты делали так основательно, что в том же Орехово-Зуеве даже сохранились таблички с номерами квартир в жилищах для рабочих».

is therefore rapidly being lost in all countries of the world without exception," he noted, "but the industrial heritage sites are extremely interesting buildings. For instance, Russian sites include textile industrial complexes associated with our great industrialists and philanthropists including the Morozov family. In particular, there are ensembles of factories and worker barracks in Orekhovo-Zuyevo. Fortunately, industrial facilities were built so solidly that in Orekhovo-Zuyevo, even plates with the numbers of apartments in the workers' dwellings have been preserved."

The audience was greeted by Narcisse Justin Soglo, President of the National Council of the Order of Architects and Urbanists of Benin.



Собравшихся приветствовал президент Национального совета ордена архитекторов и градостроителей Бенина Нарцисс Жюстин Согло. Он отметил, что тема промышленного наследия имеет огромную важность для всей мировой общественности, ведь интересные индустриальные объекты существуют практически на всех континентах Земли. Также на конференции присутствовал профессор Каирского университета, экс-министр труда Египта Нур Нада.

Президент научного комитета по наследию промышленной архитектуры и инженерного искусства профессор кафедры искусствоведения и культурологии Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А.Л.Штиглица М.С.Штиглиц выступила с докладом «Памятники промышленной архитектуры эпохи авангарда как потенциальные объекты международного значения». Она говорила об индустриальном наследии

He noted that the issue of industrial heritage is of great importance for the entire global community, because attractive industrial facilities exist on almost all continents of the Earth. The conference was also attended by Nur Nado, Professor of Cairo University, ex-Minister of Labor of Egypt.

Margarita Stieglitz, President of the Scientific Committee on the Heritage of Industrial Architecture and Engineering Art, Professor of the Department of Art History and Cultural Studies of the Saint Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design, made a report on "Monuments of industrial architecture of the Avant-Garde era as potential sites of international importance". She spoke about the industrial heritage of humanity that is located in her native city of St. Petersburg. "At all conferences, we bring up the issue that the industrial heritage is not sufficiently reflected in the UNESCO World Heritage List," complained Ms. Stieglitz. "The industrial heritage of St. Petersburg



В 1978 году Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО пополнил первый промышленный объект — соляная шахта в Величке, Польша. С тех пор интерес к промышленным памятникам прошлого постоянно растет, и к настоящему времени в Списке ЮНЕСКО можно видеть заводы и фабрики XVIII–XIX веков, рудники и шахты, рабочие городки и культурно-промышленные ландшафты. Таким образом, промышленная архитектура и инженерия признаются ценностью для всего человечества.

In 1978, the first industrial site was added to the UNESCO World Heritage List — the Salt Mine in Wieliczka, Poland. Since then, the interest in industrial monuments of the past has been constantly growing, and now the UNESCO List contains 18- and 19-century plants and factories, mines and shafts, workers' towns as well as cultural and industrial landscapes. Thus, industrial architecture and engineering masterpieces are recognized as universal values.

человечества на примере родного Санкт-Петербурга. «Мы на всех конференциях поднимаем вопрос о том, что промышленное наследие недостаточно отражено в Списке объектов всемирного наследия ЮНЕСКО, — сказала в своем выступлении Маргарита Сергеевна.— Промышленное наследие Петербурга включает в себя сооружения начиная с XVIII века. Но особенно интересна в международном смысле эпоха авангарда 20–30-х годов. К этому периоду относятся такие знаковые постройки, как силовая станция трикотажной фабрики “Красное знамя”, возведенная по проекту Эриха Мендельсона, мясокомбинат имени С.М.Кирова “Самсон” и канатный цех завода “Красный гвоздильщик”. Маргарита Сергеевна отметила, что промышленные памятники Петербурга имеют разную степень сохранности, но все без исключения нуждаются в мерах поддержки со стороны общественности и государства.

includes buildings dating back to the 18th century. But the Avant-Garde art of the 1920-30s is especially exciting for the international community. It includes landmark buildings such as the power station of the Red Banner Textile Factory designed by Erich Mendelssohn, the Kirov Meat Processing Plant, and the rope shop of the Red Nailer plant. Ms. Stieglitz noted that the industrial monuments of St. Petersburg have different preservation regimes, but every single one of them needs support measures the public and the state.

Tatyana Vinogradova, Professor of UNESCO Chair at Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering, Candidate of Technical Sciences, made a report on the legacy of the famous Russian architect Vladimir Shukhov in the Nizhny Novgorod region. She explained how the ideas of the brilliant engineer and architect were embodied in the designs of the All-Russia Industrial and Art Exhibitions. Ms.

Профессор кафедры ЮНЕСКО Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета кандидат технических наук Т.П.Виноградова сделала доклад о наследии знаменитого русского архитектора В.Г.Шухова «Шухов на Нижегородской земле». Она рассказала, как идеи гениального инженера и архитектора воплотились в конструкциях Всероссийской промышленной и художественной



Н.О. Душкина и Нарцисс Жюстин Согло (Бенин)  
Natalia Dushkina and Narcisse Justin Soglo (Benin)



Нур Нада (Египет)  
Nur Nada (Egypt)



Т.П. Виноградова  
Tatyana Vinogradova

выставки 1896 года. Также Татьяна Павловна познакомила участников конференции с историей Шуховской башни на Оке — это единственная в мире гиперболоидная многосекционная опора линии электропередачи в виде несущей сетчатой оболочки. По мнению Татьяны Павловны, эта необыкновенно красивая, легкая, будто сотканная из металлической паутины, конструкция достойна включения в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

В свою очередь, ректор Белгородского государственного технологического университета имени В.Г.Шухова С.Н.Глаголев рассказал, какой вклад внес Шухов в развитие российской промышленности: именно по его проектам были построены трубопроводный транспорт России, а также первые танкеры для перевозки нефти. Ректор БГТУ отметил, что Шухов также заложил основы современного мостостроения; в частности, его идеи использовались при строительстве Крымского моста.

Профессор кафедры архитектуры и градостроительства Московского архитектурного

Vinogradova also shared with the participants of the conference the history of the Shukhov Tower on the Oka River, the world's only hyperboloid multi-section power transmission line pole in the form of the bearing mesh shell. According to Ms. Vinogradova, this extraordinarily beautiful and light construction, as if woven from a metal web, is worthy of inclusion in UNESCO World Heritage List.

In turn, Sergey Glagolev, rector of the Belgorod State Technological University named after Vladimir Shukhov, named the contributions of the great engineer to the development of the Russian industry: the Russian pipeline transportation system as well as the first oil-transporting tankers were built according to his designs. Mr. Glagolev noted that Vladimir Shukhov also laid the foundations of modern bridge construction, and his ideas, in particular,

института, профессор Московского университета геодезии и картографии, эксперт ИКОМОС Н.О.Душкина свое выступление назвала «Российский потенциал наследия XX века в контексте Всемирного наследия». Она отметила, что Россия в 20-е годы стала одним из лидеров формирования нового языка архитектуры: в этот период были построены новые административные здания, экспериментальные типы жилищ (дома-коммуны), рабочие клубы и дворцы культуры, фабри-



ки-кухни, промышленные комплексы. Наследие архитектуры конструктивизма и авангарда в России очень велико. В продолжение своего доклада Наталья Олеговна рассказала о проблемах сохранения памятников XX века, которые возникают из-за неприятия эстетики авангарда и конструктивизма, отсутствия временной перспективы (многие памятники слишком «молоды», чтобы общественность ощутила их ценность), сложностей реставрации. Также Н.О.Душкина упомянула памятники XX века, которые, по мнению экспертов, могут претендовать на статус объектов всемирного наследия в будущем: Дом Мельникова, серийная номинация «Пространственные конструкции В.Г.Шухова», система московского метрополитена 1930–1950-х годов.

Подводя итоги, ректор Московского архитектурного института Д.О.Швидковский обратил внимание на важный аспект промышленной архитектуры XX века: созданные в эпоху революций и двух мировых войн, эти здания служат примерами созидания и гармонии, а потому их необходимо сохранить для будущих поколений.

were used in the construction of the Crimean Bridge.

Natalia Dushkina, Professor of the Department of Architecture and Urban Planning of the Moscow Institute of Architecture, Professor of the Moscow University of Geodesy and Cartography, expert of ICOMOS gave a speech “Russia’s potential of the 20th-century heritage in the context of World Heritage”. She noted that in 1920s, Russia became one of the leading creators of a new language of architecture: during



this period, new administrative buildings, experimental types of dwellings (commune houses), workers’ clubs and culture palaces, kitchen factories, industrial complexes were built. The legacy of Constructivist and Avant-Garde architecture in Russia is immense. Ms. Dushkina continued by speaking about the problems of preserving the 20th-century monuments that arise due to the resentment of the aesthetics of the Avant-Garde and Constructivism, the recent construction dates (many monuments are too “young” for the public to feel their value), the difficulties of restoration. Ms. Dushkina also mentioned the 20th-century monuments that experts believe can obtain the World Heritage Site status in the future: the Melnikov House, the serial nomination “Spatial Structures of Vladimir Shukhov”, the Moscow metro of the 1930s–1950s.

Rector Dmitry Shvidkovsky concluded the meeting by drawing attention to an important aspect of industrial architecture of the 20th century: in the era of revolutions and two World Wars, these buildings serve as examples of creative spirit and harmony, and therefore they must be preserved for future generations.

## РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОПРОСАМ ПРОМЫШЛЕННОГО НАСЛЕДИЯ

Участники конференции по промышленному наследию, в рамках которой рассматривались проблемы сохранения памятников промышленной архитектуры и инженерного искусства, выдающихся сооружений В.Г. Шухова, построек советского конструктивизма и авангарда, обладающих мировой известностью,

опираясь на положения Московской декларации о сохранении культурного наследия XX века (2006 год), подписанной по итогам международной конференции «Наследие в опасности / Heritage at Risk – Сохранение архитектуры XX века и Всемирное наследие», понимая важность сохранения культурной идентичности во всей ее полноте, считают необходимым:

**Подчеркнуть** острую актуальность привлечения внимания к «молодому наследию» на Международном форуме к 50-летию Конвенции об охране всемирного наследия в Казани, что происходит впервые в контексте аналогичных мероприятий ЮНЕСКО в России.

**Поблагодарить** Комиссию Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Ассамблею народов Евразии и руководство Республики Татарстан, выступивших с этой инициативой, что соответствует общемировым тенденциям и усилиям по защите и сохранению объектов культурного наследия XX века, недостаточно представленных в Списке всемирного наследия.

**Принять** необходимые меры для дальнейшего изучения, обеспечения охраны, защиты и предотвращения повреждений объектов наследия XX века, представляющих национальную и общемировую ценность.

**Способствовать** изменению отношения к объектам индустриального наследия, повышению их значимости и престижа в общественном сознании, созданию единой информационной базы исторических производств.

**Содействовать** сохранению и современному использованию наследия промышленной архитектуры и инженерного искусства, принимая во внимание примеры успешной реабилитации и адаптации к современным функциям в мировом и отечественном опыте.

**Обеспечить** разработку подходов и регламентов, учитывающих специфику наследия промышленной архитектуры на основе единых методических рекомендаций, с опорой на международные научные принципы и рекомендации.

**Призвать** региональные и федеральные власти к всемерному содействию защите и сохранению уникального инженерного и архитектурного наследия В.Г.Шухова,

## RESOLUTION OF CONFERENCE ON INDUSTRIAL HERITAGE

Participants of the industrial heritage conference that was aimed at issues of preserving the monuments of industrial architecture and engineering art, outstanding constructions created by Vladimir Shukhov, as well as globally renowned masterpieces of Soviet Constructivism and Avant-Garde,

based on the provisions of the Moscow Declaration on the Preservation of the 20th-Century Cultural Heritage, signed in 2006 following the results of the “Heritage At Risk – Preservation of the 20th-Century Architecture and Global Heritage” international conference;

recognizing the importance of preserving cultural identity in its entirety; deem necessary to:

**Point** out enormous importance of drawing attention to the “young heritage” at the International Forum timed to the 50th Anniversary of the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage in Kazan, for the first time in the contest of holding such UNESCO events in Russia.

**Thank** the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Eurasian Peoples’ Assembly, and the leadership of the Republic of Tatarstan who came up with this initiative that is aligned with the global trends and efforts to protect and preserve cultural heritage of the 20th century, underrepresented in the World Heritage List.

**Undertake** all necessary measures to further study, ensure security and protection, and prevent the damage of the 20th-century heritage sites of national and international value.

**Contribute** to the change in attitude towards industrial heritage sites, to increasing their importance and prestige in the public mind, to creation of a unified database of historical production sites.

**Promote** preservation and modern use of the heritage of industrial architecture and engineering art, taking into account successful cases of rehabilitation and adjustment of such objects to modern use from the global and national practice.

**Ensure** development of approaches and regulations that take into consideration the specifics of industrial heritage based on uniform guidelines and drawing on international scientific principles and recommendations.

**Call** on regional and federal authorities to fully contribute to the protection and preservation of the unique engineering and architectural heritage of Vladimir Shukhov, his hyperboloid and mesh structures that have outstanding universal value.

**Take** urgent steps to improve the precarious condition of the Shukhov Radio Tower in Moscow (1919–1922), the loss of which will damage the country’s public image, the global

созданных им гиперболических сооружений и сетчатых покрытий, обладающих выдающейся универсальной ценностью.

**Принять** безотлагательные меры по выведению из тяжелого состояния всемирно известного сооружения – Шуховской радиобашни в Москве (1919–1922), утрата которой нанесет ущерб имиджу страны, общему инженерному и культурному наследию, историческому градостроительному ландшафту столицы Российской Федерации.

**Продолжить** работу по выявлению сооружений конструктивизма и авангарда для включения в государственные реестры объектов культурного наследия; способствовать их сохранению на основе строгого соблюдения национального законодательства, научных принципов и международных стандартов в реставрации наследия XX века, обеспечивающих поддержание подлинности и целостности, первостепенных для памятников; обеспечить управление и финансирование на разных уровнях, в том числе на основе государственно-частного партнерства.

**Обратить внимание** на существенную недооценку значимости архитектурно-градостроительного наследия деревянного конструктивизма, неоклассики 1930–1950-х годов, построек послевоенного модернизма, на недостаточность их защиты и сохранения, приводящих к историко-культурным утратам и обезличиванию жизненной среды.

**Способствовать** совершенствованию механизмов для предотвращения разрушительного давления на памятники XX века (в том числе архитектурных и градостроительных проектов) для их устойчивого развития.

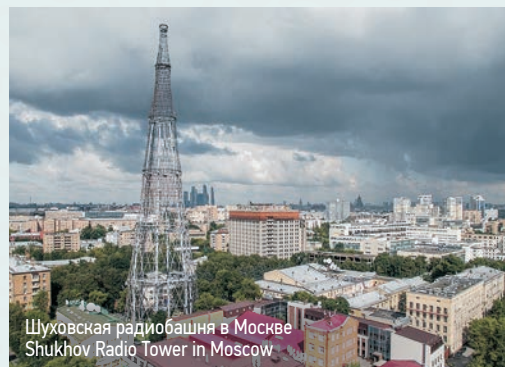
**Подчеркнуть** важность продвижения выдающихся сооружений XX века, находящихся на территории Российской Федерации, в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Инициировать с этой целью создание экспертной рабочей группы по выявлению объектов этого периода, обладающих выдающейся универсальной ценностью, и их включению в Предварительный список от Российской Федерации, подготовив заявки по серийным и трансграничным номинациям; поднять охраняемый статус этих объектов до федерального уровня.

**Инициировать** формирование транснациональных проектов по историко-архитектурным исследованиям, охране и восстановлению памятников промышленной архитектуры, инженерного искусства и архитектуры XX века с опорой на Ассамблею народов Евразии, в том числе в странах СНГ.

**Продолжить** развитие программ популяризации культурного наследия XX века и международного сотрудничества с целью сохранения памятников и градостроительных ансамблей – выдающихся объектов «молодого наследия».

engineering and cultural heritage, and the historical urban landscape of Russia's capital.

**Continue** the work on identifying constructivist and avant-garde architecture for inclusion in state registers of cultural heritage; promote their preservation based on scrupulous compliance with national legislation, scientific principles and international standards in the restoration of the 20th century heritage that ensure authenticity and integrity that are crucial for monuments; ensure management and financing at various levels, also involving public-private partnerships.



Шуховская радиобашня в Москве  
Shukhov Radio Tower in Moscow

**Draw attention** to serious underestimation of the significance of architectural and urban heritage of wooden Constructivism and Neoclassicism of the 1930-50s, buildings of post-war Modernism, the insufficiency of their protection leading to historical and cultural losses and depersonalization of the living environment.

**Contribute** to improving the mechanisms for preventing destructive impact on the 20th-century monuments (including architectural and development projects) for their sustainable development.

**Emphasize** the importance of promoting outstanding 20th-century buildings located in Russia for inclusion in the UNESCO World Heritage List. Initiate, for this purpose, creation of an expert working group to identify objects built in that period that have outstanding universal value and to include them in the Russian Federation's Tentative List by preparing applications for serial and cross-border nominations; to elevate their protection status to the federal level.

**Initiate** transnational projects aimed at historical and architectural research, protection and restoration of monuments of industrial architecture, engineering art and architecture of the 20th century backed by the Eurasian Peoples' Assembly, including in the CIS countries.

**Continue** the development of programs for popularization of the 20th-century cultural heritage and international cooperation in order to preserve monuments and city-planning ensembles that constitute outstanding "young heritage" sites.

## КОНФЕРЕНЦИЯ «ПРОБЛЕМЫ ПОСТТРАВМАТИЧЕСКОГО ВОССТАНОВЛЕНИЯ ПАЛЬМИРЫ»

## THE INTERNATIONAL CONFERENCE "PROBLEMS OF THE POST TRAUMA RECONSTRUCTION OF PALMYRA"

Участники конференции «Проблемы посттравматического восстановления Пальмиры» обсудили методы реконструкции объектов ЮНЕСКО в Сирии.

Participants of the conference "Problems of the Post Trauma Reconstruction of Palmyra" discussed methods of restoration of UNESCO sites in Syria.



Пальмира — уникальный памятник архитектуры, достояние всего человечества и прекрасный пример того, как совместные усилия разных стран способны нивелировать последствия войн и разрушений. Об этом говорили специалисты на конференции, посвященной восстановлению Пальмиры и ее главного символа — Триумфальной арки. Ведущей мероприятия стала Н.Ф.Соловьева — заместитель директора Института истории материальной культуры РАН, руководитель проекта «Пальмира во времени и пространстве» и участница экспедиции в Пальмиру 2016 года.

Мероприятие открыла министр культуры Сирии Любана Мушавех. Она отметила: «Эта тема особо чувствительна для Сирии, поэтому над этим будут работать специалисты ЮНЕСКО, с тем чтобы

Palmyra is a unique architectural monument, common heritage of humanity and a fine example of how countries can work together to mitigate the consequences of war and destruction. This was the focus of the conference dedicated to the restoration of Palmyra and its main symbol — the Arch of Triumph. The conference was facilitated by Natalia Solovyova, Deputy Director of the Institute of Tangible Cultural History at the Russian Academy of Sciences, leader of the project "Palmyra across Time and Space" and member of the 2016 expedition to Palmyra.

Syrian Minister of Culture Lubanah Mshaweh opened the event. "This is a very sensitive issue for Syria. That's why UNESCO experts will be involved to make sure that the Arch is restored according to the international standards. Researchers and experts from

отреставрировать арку по международным стандартам. Ученые и эксперты из разных стран и ЮНЕСКО будут работать над тем, чтобы реставрация прошла в точности до мельчайших деталей».

Заслуженный архитектор Российской Федерации, член-корреспондент Российской академии архитектуры и строительных наук М.Б.Атаянц в своем выступлении рассказал о 200-летнем опыте восстановления античных памятников, который накопило человечество и который должен быть использован для восстановительных работ в Пальмире. Он отметил, что при восста-

different countries and UNESCO will be working on faithful reconstruction of the monument,” said the minister.

Maxim Atayants, Honored Architect of the Russian Federation and Associate Member of the Russian Academy of Architecture and Construction, noted that humankind has been restoring ancient monuments for 200 years, and this expertise should be used to rebuild Palmyra. He stressed that there are many rules to follow in the reconstruction of ancient buildings, and these rules often seem conflicting: static stability, aesthetic value, faithful appearance, minimization of modern



Н.Ф.Соловьева  
Natalia Solovyova



Любана Мушавех (Сирия)  
Lubana Mshaweh (Syria)



М.Б.Атаянц  
Maxim Atayants

новлении античных сооружений важно соблюсти множество правил, которые часто кажутся взаимоисключающими: статическая устойчивость, эстетическая ценность, правдоподобный облик, минимизация современных включений и при этом очевидное различие между подлинными частями и новыми вставками, чтобы памятник не выглядел подделкой. «Мы должны представлять себя как врачей, а арку — как пациента и придерживаться известного врачебного постулата “не навреди”», — завершил свое выступление Максим Атаянц.

С коллегой согласился руководитель направления реставрации и реконструкции архитектурного бюро «Студия 44» Г.В.Иванов. «Триумфальная арка — не обычный памятник, и понятные всем приемы реставрации здесь абсолютно не пригодны, — сказал он. — Мы знаем много методов реставрации XVIII–XIX веков, прекрасно работаем с кирпичной кладкой, с древним зодчеством, но здесь совсем другая история. Кроме того, мало вернуть просто памятник. Мы должны

elements and yet visible difference between authentic and new elements so that the monument does not look like a fake. “We should see ourselves as physicians and the Arch as a patient and stick to the well-known principle “First, do no harm”,” concluded Maxim Atayants.

Grigory Ivanov, Head of Restoration and Reconstruction at architectural firm “Studio 44”, agreed with his colleague. “The Arch of Triumph is not an ordinary monument, so popular restoration techniques are not acceptable here,” he said, “We are familiar with many restoration techniques of the 18th and 19th centuries. We have a lot of experience with brickwork and ancient architecture. But Palmyra is another story. Besides, it is not enough to rebuild the monument. We have to restore its essence, its spirituality, if you like.”

Representatives of Syria — General Director of the Directorate-General of Antiquities and Museums of Syria Nazir Awad and Director of Excavations and Archeological Documents at the Directorate-General of Antiquities



Окуба Факуш (Сирия)  
Oqba Fakoush (Syria)



Я.В.Прудников  
Yaroslav Prudnikov



Хуммам Саад (Сирия)  
Hammam Saad (Syria)

вернуть его суть, если можно так выразиться, его духовность».

На конференции выступили с докладами представители сирийской стороны: генеральный директор Главного управления древностей и музеев Сирии Назир Авад и директор отдела раскопок и археологической документации Главного управления древностей и музеев Сирии Хуммам Саад. Они рассказали о значении Пальмиры для культуры страны, о современном состоянии памятника и перспективах, которые открывает для них сотрудничество с российскими специалистами. В свою очередь декан факультета архитектуры Дамасского университета Окуба Факуш представил публический доклад об экспериментах, которые связаны с Пальмирой: пока реставрация древних строений находится на начальном этапе, ученые Дамаска разработали очки, которые позволяют увидеть памятники в их былом блеске благодаря технологии дополненной реальности.

Директор археологической организации «ОКН-Проект» Я.В.Прудников в своем выступлении затронул тему сохранности Западного акведука — грандиозного инженерного сооружения с надземными и подземными каналами, по которым питьевая вода подавалась в город. Он отметил, что частично акведук был разрушен из-за хозяйственной деятельности человека, но настоящую проблему представляет тот факт, что часть сооружения сегодня находится в зоне минных полей, и восстановительные работы можно будет начать только после полного разминирования территории.

Подводя итог конференции, Н.Ф.Соловьева выразила надежду, что реставрация



and Museums Hammam Saad — took the floor. They spoke about the importance of Palmyra for the national culture, the current state of the monument and advantages of cooperation with Russian colleagues. Oqba Fakoush, Dean of the Faculty of Architecture at the University of Damascus, provided an overview of experiments associated with Palmyra: while the reconstruction of the ancient buildings is in its early stages, scientists in Damascus invented glasses that use augmented reality to help the viewer see the monuments in all their former glory.

Yaroslav Prudnikov, Director of archeological firm “OKN-Project”, raised the issue of the preservation of the Western Aqueduct — a tremendous engineering structure, a network of surface and underground canals used to conduct potable water to the city. He noted that the aqueduct was destroyed, in part, by human activities, but the biggest problem is that a stretch of the aqueduct runs through the mine fields, and restoration can only start once all mines have been removed.



Объект всемирного наследия ЮНЕСКО «Археологические памятники Пальмиры» включает в себя монументальные руины города, который был одним из важных культурных центров Древнего мира. Архитектура Пальмиры, стоявшей на перекрестке нескольких цивилизаций, сочетала греко-римские технологии с местными традициями и персидским влиянием. В 2015 году территорию Пальмиры захватили террористы. Они взорвали многие памятники, в том числе и знаменитую Триумфальную арку III века н.э. Весной 2016 года сирийская армия при поддержке российских сил освободила Пальмиру. В сентябре того же года археологи Института истории материальной культуры РАН совершили экспедицию в Пальмиру, чтобы оцифровать площадь древнего города и создать 3D-модель для дальнейшей реконструкции. В декабре 2016 года боевики совершили повторный захват территории, но уже весной 2017 года Пальмира была возвращена под контроль правительства Сирии.

UNESCO World Heritage Site "The Archeological Monuments of Palmyra" includes monumental ruins of the city which was once one of the important cultural centers of the ancient world. The architecture of Palmyra, which stood at the crossroads of several civilizations, combined Greek and Roman techniques with local traditions and Persian motifs. In 2015, terrorists seized Palmyra and blew up many of its monuments, including the famous Arch of Triumph dating back to the 3rd century AD. In the spring of 2016, the Syrian army, with the support of the Russian military, liberated Palmyra. In September 2016, archeologists from the Institute of Tangible Cultural History at the Russian Academy of Sciences undertook an expedition to Palmyra in order to make a digital map of the ancient city and create a 3D model for reconstruction. In December 2016, militants recaptured the area but, in the spring of 2017, the government of Syria reestablished control over Palmyra.

Триумфальной арки Пальмиры начнется в 2023 году и что международное экспертное сообщество не останется безучастным к проблемам этого памятника: «Мне кажется, у нас уже сложилась хорошая российско-сирийская команда. Мы надеемся, что к нам присоединятся и международные эксперты, которые, несмотря на все современные вызовы, стоят выше политики и понимают, что культурное наследие — это главное, чем мы владеем, что мы должны его сохранить и передать будущим поколениям».

Natalya Solovyova summed up the outcomes of the conference. She expressed hope that the restoration of the Arch of Triumph in Palmyra will start in 2023, and the international expert community will not turn a blind eye to the plight of the monument. "I believe we already have a great Russian-Syrian team. We hope that international experts will join us because, despite the current challenges, they stand above politics and understand that cultural heritage is the most precious thing we possess and we must save it for future generations."

## РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ «ПРОБЛЕМЫ ПОСТТРАВМАТИЧЕСКОГО ВОССТАНОВЛЕНИЯ ПАЛЬМИРЫ»

Пальмира — город, возникший на перекрестке нескольких цивилизаций, сегодня является символом многогранности и богатства сирийской идентичности и истории. Первое упоминание о городе относится ко II тысячелетию до н.э., но пик его славы пришелся на греко-римскую эпоху. С 1980 года Пальмира входит в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

Самым известным архитектурным сооружением Пальмиры является Триумфальная арка III века н.э. Монументальное сооружение входило в состав Большой колоннады. Центральный пролет арки возвышался над главной дорогой, а боковые пролеты перекрывали пешеходные проходы. Каменные своды и боковые колонны арки были украшены растительным и геометрическим орнаментом, колонны имели выступающие консоли со статуями и надписями на арамейском и греческом языках.

Осенью 2015 года уникальные объекты Пальмиры, включая знаменитую арку, были разрушены террористами. Фотографии уничтоженных объектов облетели весь мир. Мировая общественность единодушно признала действия боевиков преступлением против цивилизации. В 2016 году сирийская армия при поддержке российских военных полностью освободила город от боевиков, и сегодня российские и сирийские специалисты прилагают все усилия для восстановления уникального памятника.

Участники конференции «Проблемы посттравматического восстановления Пальмиры» считают необходимым:

**Рассматривать** Триумфальную арку как часть архитектурного ансамбля Пальмиры и принимать во внимание, что ее архитектура и методы строительства напрямую связаны с архитектурными приемами и методами строительства других памятников Пальмиры.

**Отдавать** предпочтение реставрации методом анастилоза, суть которого заключается в установке на свое изначальное место подлинных блоков и деталей памятника, перемещенных в результате разрушений или перестроек.

**Применять** оригинальные методы строительства, использовать современные методы только там, где это необходимо, и в минимальном количестве.

**Учитывать** опыт предыдущих реставраций, которые являются неотъемлемой частью истории памятника.

**Использовать** новые материалы того же типа, что и оригинальные материалы.

**Применять** новые элементы исключительно для достижения структурной стабильности исторических элементов и их установки в первоначальных местах; при добавлении деталей применять принцип взаимности.

## RESOLUTION OF CONFERENCE "PROBLEMS OF THE POST TRAUMA RECONSTRUCTION OF PALMYRA"

Palmyra, a city that appeared in the crossroads of civilizations, is now the symbol of complexity and opulence of Syrian history and identity. The first mention of the city dates back to the 2nd millennium BC, but it reached the cusp of greatness during the Greco-Roman era. In 1980, Palmyra was included in the UNESCO World Heritage List.

The most famous architectural site of Palmyra is the Arch of Triumph built in the 3rd century AD. The monumental structure used to be part of the Great Colonnade. The central span of the arch hovered over the main road, while the side spans covered pedestrian passageways. The stone vaults and side columns of the arch were decorated with floral and geometric ornaments, and the consoles of the columns were garnished with statues and inscriptions in Aramaic and Greek languages.

In the fall of 2015, terrorists destroyed Palmyra's unique sites, including the famous arch. Photos of the ruined objects shocked the whole world. The global community unanimously condemned such actions as the crime against civilization. In 2016, the Syrian army, with the support of the Russian military, liberated the city from militants, and today Russian and Syrian specialists are making every effort to restore the unique monument.

Participants of the conference "Problems of the Post Trauma Reconstruction of Palmyra" deem necessary to:

**Consider** the Arch of Triumph part of Palmyra's architectural ensemble and take into account the fact that its architectural features and building methods are closely linked to the architectural techniques and methods of construction of other monuments of Palmyra.

**Give priority** to anastylosis reconstruction technique, which refers to restoring the original blocks and elements of the monument that were removed due to demolition or remodeling back to their initial place.

**Use** original construction methods and employ modern methods only when absolutely necessary and to a limited extent.

**Take into consideration** the experience of previous restorations that are part and parcel of the monument's history.

**Utilize** materials of the same type as the original ones.

**Employ** new elements solely to ensure structural stability of historic elements and their installation in original locations, and use the principle of reciprocity when introducing new elements.



## КОНФЕРЕНЦИЯ «ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ»

Одним из важных мероприятий форума стала конференция «Великий шелковый путь». Она была посвящена укреплению связей между координаторами сети программы «Шелковый путь» и выработке совместных подходов к сохранению памятников культурного и природного наследия.



В конференции приняли участие российские и международные эксперты, а также координаторы международной сети программы «Шелковый путь» из Афганистана, Азербайджана, Египта, Иордании, Ирана, Казахстана, Китая, Киргизии, Монголии, Омана, Таджикистана, Турции и Узбекистана.

Организатором конференции выступила Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО при поддержке Международного союза неправительственных организаций «Ассамблея народов Евразии» и правительства Республики Татарстан.

В состав президиума конференции вошли: министр культуры Сирийской Арабской Республики Любана Мушавех, Генеральный секретарь Ассамблеи народов Евразии А.Ю.Бельянинов, сенатор парламента Иордании Ныдаль Катамине,

## THE GREAT SILK ROAD CONFERENCE

The Great Silk Road Conference proved to be one of the focal points of the forum. It aimed to strengthen the ties between Silk Roads network coordinators and develop joint approaches to the preservation of cultural and natural heritage sites.

The conference participants included Russian and foreign experts, as well as Silk Roads international network coordinators from Afghanistan, Azerbaijan, Egypt, Jordan, Iran, Kazakhstan, China, Kyrgyzstan, Mongolia, Oman, Tajikistan, Turkey, and Uzbekistan.

The conference was organized by the Commission of the Russian Federation for UNESCO with the support of the International Union of Non-Governmental Organizations “Eurasian Peoples’ Assembly” and the Government of the Republic of Tatarstan.

The presidium included Minister of Culture of the Syrian Arab Republic Lubanah Mshaweh, Secretary-General of the Eurasian Peoples’ Assembly Andrey Belyaninov, Senator of the Parliament of Jordan Nidal Katamine, Co-Chair of the General Council of the Eurasian Peoples’ Assembly and UNESCO Goodwill



А.Ю.Бельянинов  
Andrey Belyaninov



Любана Мушавех (Сирия)  
Lubanah Mshaweh (Syria)



Ныдаль Катамине (Иордания)  
Nidal Katamine (Jordan)

сопредседатель Генерального совета Ассамблеи народов Евразии, Посол доброй воли ЮНЕСКО А.В.Очирова и ректор Дамасского университета Мухаммад Усама Аль-Джабан.

Основной вектор конференции в своем выступлении обозначила А.В.Очирова, которая является координатором международной программы ЮНЕСКО «Шелковый путь» от Российской Федерации. Она отметила, что динамика мирового развития давно доказала несостоятельность концепции превосходства одной культуры или цивилизации над другими. Взаимопроникновение культур и их взаимообогащение через экономические, культурные и политические контакты намного эффективнее, и в этом смысле Великий шелковый путь может служить блестящим историческим примером такого взаимодействия. «Шелковый путь был не только первой значительной торговой магистралью, но и, что особенно важно, стратегическим эволюционным этапом развития, реальной возможностью взаимопроникновения культур и народов как по горизонтали, так и по вертикали исторического взаимодействия, ибо он был протяженным не только в пространстве, но и во времени, — заметила Александра Васильевна. — Шелковый путь стал дорогой, по которой цивилизации Востока и Запада шли навстречу друг другу, и эта социокультурная модель обнаружила очень серьезную приспособляемость. Я думаю, в концептуальном смысле Великий шелковый путь можно назвать дорогой, которая приведет нас к многополярному миру. Мы должны еще раз переосмыслить такие исторически сложившиеся

Ambassador Alexandra Ochirova, and President of the University of Damascus Mohammad Osama Aljabban.

Alexandra Ochirova, Coordinator of the UNESCO Silk Roads Programme in the Russian Federation, identified the key focus of the conference. She noted that the course of global change had demonstrated that the concept of superiority of one culture or civilization over others was untenable. Cross-cultural interaction and mutual enrichment through economic, cultural and political contacts proved to be much more effective. The Silk Road is a brilliant historical example of such interaction. “The Silk Road was not only the first major trade route but, importantly, a strategically significant stage of evolution, a great opportunity for interaction between cultures and peoples, both horizontal and vertical, since the Silk Road linked places as well as epochs,” said Alexandra Ochirova, “The Silk Road was a place where East met West, a zone of free circulation of people and ideas, and this sociocultural model proved to be highly viable. Conceptually, the Silk Road can be seen as a path to a multipolar world. We should rethink historical phenomena such as the Silk Road and extrapolate them to new humanity development models in order to ensure the integrity of the modern world.”

Cultural diversity was the focal point of the conference. Speakers took turns talking about the Silk Roads heritage in their countries and what they are doing to promote and safeguard it. Thus, Shahin Majid oglu Mustafayev, Doctor of History, President of the International Turkic Academy (Azerbaijan), noted that the Silk Road is a fine example of peaceful interaction between peoples spanning about 1.5 thousand years. It is no coincidence that the Silk



А.В.Очирова  
Alexandra Ochirova



Ю.И.Петрова  
Julia Petrova



Дамба Гансукх (Монголия)  
Damba Gansukh (Mongolia)



тренды, как Шелковый путь, и перенести их в новые протоколы развития человечества, чтобы обеспечить целостность современного мира».

Тема культурного многообразия стала лейтмотивом всей конференции. Один за другим докладчики брали слово, чтобы рассказать о том, какое наследие Великий шелковый путь оставил на территории их страны и что сегодня делается для популяризации и сохранения этого наследия. Так, президент Международной тюркской академии доктор исторических наук Шаин Меджид оглы Мустафаев (Азербайджан) отметил, что феномен Великого шелкового пути может служить примером мирного взаимодействия народов на протяжении почти полутора тысяч лет. Неслучайно Шелковый путь является одной из самых важных тем в повестке ЮНЕСКО. Тему Шелкового пути и ЮНЕСКО раскрыл в своем докладе «Транснациональная серийная номинация «Шелковый путь»» директор

Road is one of the most important themes in the UNESCO agenda. Dmitri Voyakin, Doctor of History, Director of the International Institute for Central Asian Studies, talked about the Silk Road in the context of UNESCO in his report “Transnational Serial Nomination of the Silk Roads”.

Rafael Valeev, Deputy Scientific Director of the Kazan Federal University, President of the Russian National Committee of ICOMOS, made a report entitled “Russian Corridors of the Silk Roads”.

In his report “The Northern Branch of the Silk Roads and Natural and Cultural Monuments of the Altai Civilization”, Ivan Belekov, State Counselor of the Head of the Republic of Altai for international relations and the Altai language, spoke about the Silk Roads heritage in the Altai region.

Kabuljon Sabirov, Director of the Public Diplomacy Centre of the Shanghai Cooperation Organization in Uzbekistan, made a report entitled “Uzbekistan and the Silk Roads: a Bridge between Ancient Civilizations”.

Muati Al-Muati, Coordinator of the UNESCO Silk Roads Programme in Oman, highlighted some of the Sultanate’s historical events

Международного института центрально-азиатских исследований доктор исторических наук Д.А.Воякин.

Заместитель директора по научной деятельности Казанского федерального университета, президент российского комитета ИКОМОС Р.М.Валеев свое выступление посвятил теме «Российские коридоры Великого шелкового пути».

И.И.Белеков, государственный советник главы Республики Алтай по международным отношениям и алтайскому языку, познакомил слушателей с наследием Великого шелкового пути на Алтае. Его доклад назывался «Северное ответвление Великого шелкового пути и памятники природы и культуры алтайской цивилизации».

Директор Центра народной дипломатии ШОС в Узбекистане К.К.Сабиоров выступил с темой «Узбекистан и Великий шелковый путь: дорога, соединившая древние цивилизации».

Координатор международной программы ЮНЕСКО «Шелковый путь» от Омана Муати Альмуати поделился фактами из истории султаната, которые связывают его историю с легендарным торговым путем. Жители Омана с древних времен строили корабли, которые достигали Китая. Часть морских торговых маршрутов, которую контролировал Оман, называлась Дорогой специй. Сегодня Оман успешно популяризирует свое наследие: например, в 2010 году в султанате было построено судно — реплика парусника IX века «Сокровище Маската», которое успешно прошло путем средневековых мореплавателей от Аравийского полуострова до Сингапура.

Национальный координатор сети ЮНЕСКО, председатель центра устойчивого развития и туризма в Монголии доктор исторических наук Дамба Гансукх рассказал о том, какое наследие Великий шелковый путь оставил в Монголии. Он перечислил научные и культурные мероприятия, которые регулярно проходят в древней столице Монголии, городе Каракорум, а также назвал проекты, направленные на охрану культурного наследия. Доктор Гансукх отметил, что сегодня древние торговые пути представляют огромный интерес для туристов, которые мечтают пройти по следам средневековых купцов и караванщиков.



Программа ЮНЕСКО «Шелковый путь» направлена на сохранение культурного наследия стран, расположенных вдоль исторического Шелкового пути. В 2014 году в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО была включена трансграничная серийная номинация «Шелковый путь: сеть маршрутов Чанъань-Тянь-Шанского коридора». Сегодня в состав координаторов международной сети программы «Шелковый путь» входят представители 20 стран, в том числе и России.

UNESCO’s Silk Roads Programme aims to preserve the cultural heritage of the countries along the historical Silk Roads. In 2014, the transnational serial nomination “The Silk Roads: The Routes Network of Chang’an-Tian Shan Corridor” was added to the UNESCO World Heritage List. The international network of the Silk Roads Programme includes coordinators from 20 countries, including Russia.

to demonstrate its links to the legendary trade route. Since time immemorial, Omani people built ships that reached China. The maritime trade routes controlled by Oman were known as the Spice Routes. Today Oman successfully promotes its heritage: for example, in 2010 the Sultanate built a replica of the 9th century sailboat “The Jewel of Muscat” which followed the tracks of medieval seafarers sailing all the way from the Arabian Peninsula to Singapore.

Damba Gansukh, Doctor of History, National Coordinator of the UNESCO network, Chair of the Centre for Sustainable



И.И.Белеков  
Ivan Belevov

Development and Tourism in Mongolia, talked about the Silk Roads heritage in Mongolia. He mentioned scientific and cultural events that are regularly held in Karakorum, the ancient capital of Mongolia, as well as cultural heritage preservation projects. Dr. Gansukh pointed out that today the ancient trade routes attract tourists who dream of following the tracks of medieval merchants and caravans.

Julia Petrova, Deputy Secretary-General of the Eurasian Peoples' Assembly, summed up the conference outcomes as follows. "We may see some things differently but the good news is that all of us agree that the Silk Roads heritage is to be safeguarded and augmented. As the conference organizers, we hope that cooperation and dialogue will continue. In fact, the Eurasian Peoples' Assembly can be a great discussion forum: we can use the Assembly's offices in different countries to hold conferences in Greater Eurasia member-states. It would create new opportunities for making the world a better, cleaner and kinder place."

Подводя итоги, заместитель Генерального секретаря Ассамблеи народов Евразии Ю.И.Петрова отметила: «Хотя мы сегодня порой высказывали разные взгляды на одни и те же вещи, приятно видеть наше единство в том, что наследие Великого шелкового пути надо сохранять и преумножать. И, как организаторы, мы надеемся, что курс на сотрудничество и общение будет продолжен. В этом смысле Ассамблея народов Евразии может стать прекрасной площадкой для дискуссий: представительства Ассамблеи в разных уголках мира позволят нам проводить конференции в странах — членах Большой Евразии. А это означает новые возможности сделать наш мир лучше, чище и добрее».

## РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ «ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ»

Конференция «Великий шелковый путь», состоявшаяся в рамках форума, посвященного 50-летию Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года,

**Отмечает**, что культурное и биологическое разнообразие, обширные по площади территории всемирного культурного и природного наследия, являющиеся бесценным источником чистого воздуха, питьевой воды, огромного числа памятников культурного наследия, — основа развития высшего творения человека и в то же время дар будущему человечества.

**Отмечает** важную роль тесного взаимодействия объектов всемирного наследия ЮНЕСКО и традиционных историко-культурных и духовно-нравственных ценностей, сохранения, исследования и популяризации памятников истории и культуры народов Российской Федерации. Особенно эта тема важна в рамках концепции Волго-Каспийского и Сибирского коридоров транснациональной серийной номинации Великого шелкового пути, создания центров по их научному изучению в городе Казани и других крупных академических и вузовских центрах России, а также включения России в число участников Межгосударственного совета по транснациональной номинации Великого шелкового пути и номинирования российских объектов культурного наследия.

**Подчеркивает**, что Великий шелковый путь оказал серьезное влияние на все человечество. Взаимно обогащались культуры народов в области искусства, литературы и науки, а также происходил обмен знаниями о ремеслах и технологиях — все это повлияло на формирование языков, культур, религий, цивилизаций и в целом многоконфессионального и многонационального человечества. На протяжении всей истории торговые коммуникации, маршруты диалога, торговли, взаимодействия и обмена, особенно Великий шелковый путь и Волго-Каспийский путь, объединяли людей и многогранные культуры человечества. Впервые созданные на рубеже тысячелетий как сеть коммуникации и обменов, они значительно повлияли на историю человечества: культуру и религию народов, языки, науку, сохранив интеллектуальное, правовое и художественное наследие. Великий шелковый путь — одна из важнейших составляющих истории человечества. Помимо основных трасс Великого шелкового пути существовали и другие дороги, посредством которых все трассы соединялись между собой. Такими для Российской Федерации являются не только сухопутные, но и речные, морские, Волго-Каспийский и Сибирский коридоры Великого шелкового пути, а также Черноморский и Балтийский, оказавшие сильное влияние на развитие народов и культур России и Евразии в целом.

**Призывает помнить**, что опыт культурного взаимодействия между народами и государствами на всем протяжении Великого шелкового пути был использован при

## RESOLUTION OF THE GREAT SILK ROAD CONFERENCE

"The Great Silk Road" conference that was held within the framework of the forum dedicated to the 50-th anniversary of UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage,

**Notes** that cultural and biological diversity, vast territories of the world cultural and natural heritage that are an invaluable source of clean air and drinking water, and home to a great number of cultural heritage monuments, are the foundation for the development of man's supreme creation and, at the same time, a gift to the future of mankind.

**Notes** the important role of close interaction between UNESCO World Heritage sites and traditional historical, cultural, spiritual and moral values, of preservation, research and popularization of historical and cultural monuments of the peoples of the Russian Federation. This is especially relevant in the concept of the Volga-Caspian and Siberian corridors of the transnational serial nomination of the Great Silk Road, establishment of a center for their scientific research in Kazan and in other major academic and university centers of Russia, as well as Russia's inclusion to the Interstate Council for the Transnational Nomination of the Great Silk Road and nomination of Russian cultural heritage sites.

**Emphasizes** that the Great Silk Road had a great impact on humanity as a whole. It enabled mutual enrichment of cultures in the fields of art, literature and science, and exchange of knowledge on crafts and technologies. All this influenced the shaping of languages, cultures, religions, civilizations and, in general, multi-confessional and multinational humanity. Throughout the history, trade relations, routes of dialogue, interaction and exchange, especially the Great Silk Road and the Volga-Caspian Way, have united people and multifaceted cultures of mankind. First created at the turn of millennium as a network for communication and exchange, they have had a ripple effect on the history of humanity, affecting culture and religion, languages and science, and preserving intellectual, legal and artistic heritage. The Great Silk Road is one of the vital elements in the history of humanity. In addition to the main routes of the Great Silk Road, there were other routes that connected them all in a single network. In the Russian Federation, such routes included Volga-Caspian and Siberian corridors of the Great Silk Road, as well as the Black Sea and Baltic Sea corridors that have had a strong impact on the development of peoples and cultures of Russia and Eurasia in general.

**Calls to remember** that the experience of cultural interaction between peoples and states along the Great Silk Road lies in the heart of current models of the world order. Interaction between spiritual, moral and traditional values

формировании современных моделей миропорядка. Взаимодействие духовно-нравственных и традиционных ценностей с объектами материальной и духовной культуры, этнокультурного достояния народов мира и России, массово представленными на маршрутах Великого шелкового пути, является условием обеспечения устойчивого развития человеческой цивилизации, укрепления диалога и взаимодействия между культурами, государствами и цивилизациями. Особенно это актуально для формирования программ гуманитарной модернизации на платформах ООН, ЮНЕСКО, межгосударственных организаций и национальных культурных политик.

Участники конференции также считают необходимым: **Выявлять** лучшие модели ответственного управления объектами всемирного культурного и природного наследия.

**Рассмотреть** возможность создания специализированных структур по оценке влияния изменения климата, мониторинга особо охраняемых природных территорий и т.д. в составе международных макрорегиональных и региональных организаций (ЕВРАЗЭС, ШОС, АТЭС и др.); центра по исследованию трасс, маршрутов и коридоров Великого шелкового пути, их коридоров на территории Российской Федерации.

**Создать** концепцию для Великого шелкового пути на территории Российской Федерации и ее обоснование. Согласовать подходы, перечень объектов и сроки номинации объектов, исследование маршрутов в историческом коридоре Великого шелкового пути. А также создать геoinформационную систему. Утвердить и включить в предварительный список ЮНЕСКО памятники-номинанты от Российской Федерации.

**Разработать** формат номинации Волго-Каспийского и Сибирского коридоров Великого шелкового пути. Создать планы управления этими объектами с дальнейшим номинированием Волго-Каспийского и Сибирского коридоров Великого шелкового пути в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО и подготовкой и обоснованием включения коридоров Дальнего Востока в Список объектов всемирного культурного наследия ЮНЕСКО для последующего номинирования.

**Акцентировать** внимание на рисках, угрозах и новых практиках, таких как изменение климата, стратегическая экологическая оценка, историко-культурная экспертиза, коллаборативное управление, устойчивое финансирование для объектов культурного наследия Великого шелкового пути.

**Рассматривать** туризм на объектах всемирного культурного и природного наследия как значимый инструмент их включения в программу социально-экономического развития Российской Федерации и ее регионов, сохранения и поддержки при условии определения оптимальных видов туризма и антропогенных нагрузок.

**Использовать** лучшие взаимодополняющие или компромиссные решения в постоянном конфликте интересов сохранения и устойчивого развития объектов всемирного наследия ЮНЕСКО, Великого шелкового пути, популяризировать идеи сохранения объектов культурного наследия Великого шелкового пути.

and objects of material and spiritual culture, ethno-cultural heritage of peoples of the world and of Russia that are widely present along the routes of the Great Silk Road is a prerequisite for sustainable development of human civilization, strengthening the dialogue and interaction between cultures, states and civilizations. This is especially relevant in respect of humanitarian modernization programs on the platforms of the UN, UNESCO, interstate organizations and national cultural policies.

The participants of the Conference also deem necessary to: **Identify** the best models of responsible management of World Cultural and Natural Heritage sites.

**Consider** establishment of specialized agencies for assessing the impact of climate change, eco-monitoring, specially protected natural areas, etc. as part of international macro-regional and regional organizations (EurAsEC, SCO, APEC, etc.); creating a center for researching roads, routes and corridors of the Great Silk Road, their corridors on the territory of the Russian Federation.

**Create** a concept and a rationale for the Great Silk Road on the territory of the Russian Federation. Coordinate approaches, list of sites and the timings for nominating sites, the research of routes in the historical corridor of the Great Silk Road. Moreover, create a geoinformation system. Approve and include sites nominated by the Russian Federation in the UNESCO Tentative List.

**Develop** the format for nomination of the Volga-Caspian and Siberian corridors of the Great Silk Road. Set up plans for managing these sites and further nomination of the Volga-Caspian and Siberian corridors of the Great Silk Road to the UNESCO World Heritage List, alongside the preparation and justification of the inclusion of the Far Eastern corridors in the UNESCO World Cultural Heritage List for subsequent nomination.

**Focus** on risks, threats and new practices, such as climate change, strategic environmental assessment, historical and cultural expertise, collaborative management, sustainable financing for the cultural heritage sites of the Great Silk Road.

**Consider** tourism at World Cultural and Natural Heritage sites as an important tool for their preservation and support, and inclusion in the program of socio-economic development of the Russian Federation and its regions, upon determining optimal types of tourism and anthropogenic loads.

**Use** the best complementary or middle-ground solutions given the permanent conflict of interests of the preservation and sustainable development of UNESCO World Heritage sites and the Great Silk Road, popularize the ideas of preserving the cultural heritage of the Great Silk Road.

## КОНФЕРЕНЦИЯ «ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ И СОХРАНЕНИЕ ВСЕМИРНОГО ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ»

Программа Международного форума, посвященного 50-летию Конвенции ЮНЕСКО, открылась конференцией в Санкт-Петербургском горном университете. Ее лейтмотивом стала консолидация человечества ради снижения техногенной нагрузки на природу.



В конференции приняли участие делегаты из 80 стран: политики, ученые, руководители энергетических и горнорудных компаний, а также студенты и аспиранты профильных вузов.

Участников приветствовали Председатель Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации В.И. Матвиенко, глава МИД С.В. Лавров, вице-премьер А.В. Новак, министр энергетики Н.Г. Шульгин, губернатор Санкт-Петербурга А.Д. Беглов, глава Республики Татарстан Р.Н. Минниханов, министр науки и высшего образования В.Н. Фальков и министр экологии и природных ресурсов Республики Татарстан А.В. Шадриков.

Открыл конференцию ректор Санкт-Петербургского горного университета, председатель Совета управляющих Международного центра компетенций в горнотехническом

## CONFERENCE ON "NATURE MANAGEMENT AND PRESERVATION OF THE WORLD NATURAL HERITAGE"

The conference at the St. Petersburg Mining University opened the international forum dedicated to the 50th anniversary of the UNESCO Convention. It focused on the consolidation of humanity for the sake of reducing its environmental impact.

The conference attracted delegates from 80 countries, including politicians, scientists, energy and mining executives, students and graduate students of relevant universities and colleges.

The participants were welcomed by Chair of the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation Valentina Matvienko, Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov, Deputy Prime Minister Alexander Novak, Minister of Energy Nikolai Shulginov, Governor of St. Petersburg Alexander Beglov, President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov, Minister of Science and Higher Education Valery Falkov, and Minister of Environment and Natural Resources of the Republic of Tatarstan Alexander Shadrikov.

The conference was opened by Vladimir Litvinenko, President of the St. Petersburg

образовании под эгидой ЮНЕСКО В.С.Литвиненко. В своем выступлении ректор назвал основные перспективы развития сырьевой отрасли: «Мир постоянно меняется, и минерально-сырьевой комплекс, конечно же, не является исключением. Появляются новые технологии, растет потребность в металлах,

Mining University and Chair of the Management Council of the International Competence Centre for Mining Engineering under the auspices of UNESCO. He outlined key prospects for the resource-based industry. "The world is in constant flux, and the mineral resources sector is no exception. New technologies are emerg-



В.С.Литвиненко  
Vladimir Litvinenko



Д.Ю.Василенко  
Dmitri Vasilenko



Мохаммад Моазени (Иран)  
Mohammad Moazeni (Iran)

спрос на которые еще совсем недавно был минимален. Но в то же время более половины всей мировой торговли, как и прежде, — это сырьевые ресурсы, в первую очередь углеводороды. Они будут лежать в основе устойчивого развития нашей цивилизации как минимум до середины столетия. Поэтому снизить антропогенное воздействие на окружающую среду, объявив «крестовый поход» против ископаемого топлива, возможно лишь на словах. Если же мы хотим добиться реального результата, необходимо внедрять на объектах энергетики инновации, способствующие сокращению выбросов, заниматься рекультивацией земель, увеличивать объем производственных отходов, вовлекаемых во вторичную переработку». Он также отметил, что необходимо повышать число квалифицированных инженеров в развивающихся странах, ведь для того, чтобы монетизировать инертный природный капитал с минимальным ущербом для экосистем, нужны специалисты, понимающие особенности природопользования, транспортировки ресурсов и всей цепочки их переработки вплоть до выпуска товаров конечного потребления.



А.В.Шадриков  
Alexander Shadrikov

ing, demand for metals which hardly anyone needed just recently is growing. Yet, primary resources, first of all hydrocarbons, still account for over half of world trade. They will serve as a foundation for the sustainable development of our civilization until at least the mid-21st century. That's why trying to reduce humanity's environmental impact by declaring a crusade against fossil fuels is little more than wishful thinking. If we want to achieve practical results, we should drive innovation in the energy sector to reduce emissions, restore degraded land, and boost industrial waste recycling." He also stressed the need for an increased number of qualified engineers in developing countries. Making the most of the passive natural capital while keeping the environmental impact to a minimum calls for professionals who have



Российской Федерации Д.Ю.Василенко. Спикер Совфеда назвала тематику конференции одной из наиболее важных для устойчивого развития человечества. Природное наследие особенно нуждается в охране именно сегодня, когда борьба за мировые ресурсы становится все более ожесточенной и во многих странах вопросы сохранения природы уходят на второй план.

Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе отметил, что конференции в Санкт-Петербурге и Казани стали самыми крупными мероприятиями, приуроченными к юбилею Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия. Он зачитал участникам приветственные слова главы МИД С.В.Лаврова: «Форум, посвященный 50-летию Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия, способствует популяризации всего лучшего, что было создано руками людей и природой. Это событие наглядно демонстрирует стремление международного сообщества к объединению усилий ради достижения целей, имеющих исключительную

a good grasp of environmental management, resources transportation and the entire processing chain all the way to end-use products.

Dmitri Vasilenko, Plenipotentiary Representative of the upper house of the Russian Parliament to the Russian Government, read out the welcome letter from Chair of the Federation Council Valentina Matvienko. The speaker of the Federation Council described the conference theme as crucial for humanity's sustainable development. Today, as global competition for resources intensifies, and



in many countries the environmental agenda takes a back seat, natural heritage needs protection more than ever before.

Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, referred to the conferences in St. Petersburg and Kazan as the biggest events dedicated to the anniversary of the UNESCO Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage. He read out the greeting of Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov. "The



общечеловеческую значимость. И это, безусловно, придает нам дополнительные силы на пути к реализации этих целей».

Вице-премьер А.В.Новак присоединился к конференции в онлайн-режиме. Он назвал логичным тот факт, что мероприятие, посвященное сохранению природного наследия, проходит именно на площадке старейшего технического вуза нашей страны. Ведь его ученые работают над многими проектами, связанными с повышением эффективности добычи полезных ископаемых. «Текущие события в мире доказывают высочайшую значимость природных ресурсов для сохранения суверенитета государств и устойчивости их развития. Однако снижение негативного влияния объектов энергетики и других предприятий на природу — не менее важная задача. Обмен знаниями, опытом и новыми идеями в области осознанного недропользования должен позволить нам найти баланс между потребностями человечества в сырье и необходимостью сократить воздействие на биосферу», — сказал Александр Валентинович.

Ректор Ширазского университета, одного из самых статусных в Иране высших учебных заведений, Мохаммад Моазени поблагодарил организаторов и спонсоров конференции за приглашение на столь значимую встречу. Он также отметил высокое значение форума в деле сохранения природного наследия: «Это задача всего населения Земли и особенно ученых. Нашу роль трудно переоценить, ведь именно мы формируем новые исследовательские области в сфере защиты природы и создаем новые чистые технологии. Мы также формируем моральный облик студентов, даем им не



forum celebrating the 50th anniversary of the UNESCO Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage promotes the best achievements of man and nature. It demonstrates the striving of the international community to join forces in order to achieve universal human goals, motivating us to work even harder towards reaching these goals.”

Deputy Prime Minister Alexander Novak joined the conference by a video call. He pointed out that it is only natural that the event dedicated to the preservation of natural heritage should take place on the premises of Russia's oldest technical university whose academic staff have been working on many projects aimed to improve mining productivity. “The current situation in the world demonstrates the importance of natural resources for a country's sovereignty and sustainable development. That said, reducing the negative environmental impact of energy and other industries is no less important. Sharing knowledge, expertise and new ideas relating



только знания, но и учим природосбережению. А ведь именно эти молодые люди, по крайней мере многие из них, в перспективе будут отвечать за минимизацию антропогенного воздействия на окружающую среду».

Первый заместитель генерального консула КНР в Петербурге Чжан Сяоцин назвал тематику конференции «единственным правильным вектором развития человечества». И подчеркнул, что пройти намеченный путь от начала до конца будет возможно лишь в случае интеграции мирового сообщества.

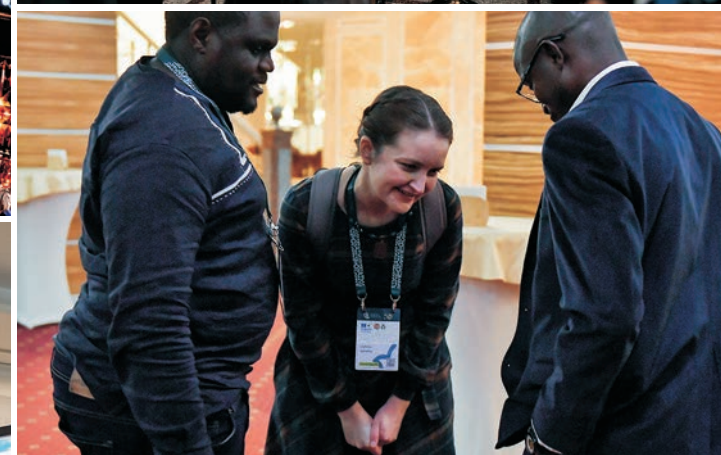
За два дня работы делегаты форума обсудили государственную политику в обеспечении баланса интересов при недропользовании, природопользование в контексте устойчивого развития, подземные воды как уникальное природное богатство и ряд других важных тем. Участники конференции пришли к выводу о необходимости создания международной экспертной группы для выработки предложений по принципам природопользования в контексте сохранения объектов культурного и природного наследия.

to responsible subsoil use should help us balance humanity's demand for resources and the need to reduce the impact on the biosphere,” said Alexander Novak.

Mohammad Moazeni, President of the Shiraz University, one of the most privileged educational establishments in Iran, thanked the conference organizers and sponsors for the invitation to such an important event. He stressed the importance of the forum for the preservation of natural heritage. “This is the challenge faced by humanity in general and scientists in particular. Our role cannot be overestimated: we identify new environmental research areas and develop new clean technologies. Moreover, we provide moral education: not only do we give knowledge to our students but also teach them to care for nature. After all, it is these young people, at least many of them, who will shoulder responsibility for the reduction of the environmental impact one day.”

Zheng Xiaoqing, First Deputy Consul General of the People's Republic of China in Petersburg, described the conference theme as “the only right way for humanity.” He pointed out that the international community will have to unite in order to get to the end result.

Over two days, the delegates discussed the state policy aimed to reach a balance of interests in subsoil use, subsoil use in the context of sustainable development, groundwater as a unique natural resource, and a number of other important topics. The conference participants agreed that it is necessary to set up an international expert group in order to work out subsoil use principles in the context of preservation of cultural and natural heritage.



## МОЛОДЕЖНАЯ МОДЕЛЬ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

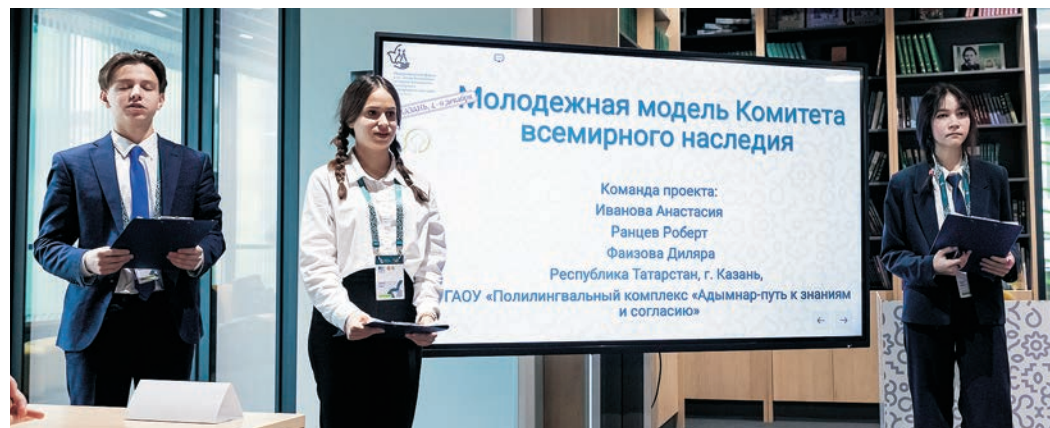
Казанский полилингвальный образовательный комплекс «Адымнар» стал площадкой для молодежной модели Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО.

Молодежная модель Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО представляет собой настоящее заседание, только участвуют в ней не взрослые эксперты, а подростки. Тем не менее здесь все очень серьезно: ребята обсуждают вопросы внесения объектов

## YOUTH MODEL OF THE UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE

Adymnar, polylingual educational complex in Kazan, hosted the Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee.

The youth model of the UNESCO World Heritage Committee is an actual meeting, only attended by teenagers instead of adult experts. Nevertheless, everything is for real: the young participants are discussing the issues of including sites to the World Heritage List in full compliance with the principles of the Committee.



в Список всемирного наследия в полном соответствии с принципами работы Комитета.

На мероприятие приехали высокие гости: государственный советник Республики Татарстан, председатель попечительского совета республиканского фонда «Возрождение», Посол доброй воли ЮНЕСКО М.Ш.Шаймиев, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, министр образования и науки Республики Татарстан И.Г.Хадиуллин, национальный координатор проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» в Российской Федерации, руководитель кафедры ЮНЕСКО, президент Университета управления «ТИСБИ» Н.М.Прусс,

The event featured distinguished guests: Mintimer Shaimiev, State Counselor of the Republic of Tatarstan, Chairman of the Republican Renaissance Foundation's Board of Trustees and UNESCO Goodwill Ambassador; Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; Ilsur Khadiullin, Minister of Education and Science of the Republic of Tatarstan; Nella Pruss, National Coordinator of the UNESCO Associated Schools project in the Russian Federation, Head of UNESCO Chair, rector of the University of Management "TISBI"; Mikhail Bryzgalov, General Director of the Russian National Museum of Music, and others.

Aydar Shamsutdinov, Principal of Adymnar-Kazan educational complex, presented



генеральный директор Российского национального музея музыки М.А.Брызгалов и другие.

Директор образовательного комплекса «Адымнар-Казань» А.И.Шамсутдинов представил гостям делегации школьников из 14 регионов России, которым и предстояло моделировать настоящую сессию Комитета всемирного наследия.

Приветствуя участников молодежной модели, Г.Э.Орджоникидзе так описал задачу мероприятия: «Задумка была такая: провести именно по Российской Федерации, по регионам и дать нашим ребятам возможность определить, идентифицировать выдающиеся объекты культурного и природного наследия, которые находятся у них в регионах, с тем чтобы они подготовили номинации и защищали их по условиям и критериям Конвенции». Также Григорий Эдуардович поздравил собравшихся с тем, что полилингвальный образовательный комплекс «Адымнар» в Татарстане получил статус ассоциированной школы ЮНЕСКО и соответствующий сертификат. «У нас большое событие — даже в условиях недружественного отношения к нам со стороны секретариата ЮНЕСКО нам удалось получить сертификат и статус ассоциированных школ. Вчера буквально было решение о придании школе «Адымнар» статуса ассоциированной школы ЮНЕСКО. Теперь в сети у нас еще одна организация, и самая достойная», — отметил он.

Государственный советник Республики Татарстан М.Ш.Шаймиев в своем выступлении отметил: «Молодежное крыло появилось далеко не случайно. Мы каждый раз говорим о том, что молодежи нужно



delegations of schoolchildren from 14 Russian regions who were to model the real session of the World Heritage Committee.

In his welcoming speech to the participants of the Youth Model, Grigory Ordzhonikidze described the goal of the event as follows: “The idea was to conduct it in the Russian Federation, across the regions, and give our guys the opportunity to identify outstanding objects of cultural and natural heritage that they have in the regions and to prepare nominations and defend them following the rules and criteria of the Convention.” Mr. Ordzhonikidze also congratulated the audience on the fact that the multilingual educational complex “Adymnar” in Tatarstan received the status of a UNESCO Associated School and the corresponding certificate. “It is an outstanding event — even given the unfriendly attitude of the UNESCO secretariat, we managed to get a certificate and the status of an associated school. Practically yesterday it was decided to award “Adymnar” with the status of a UNESCO associated school. Now we have another organization in the network, and the most worthy one,” he said.



передавать ответственность за наследие, она должна научиться брать ее на себя. Молодежное крыло появилось благодаря нашей общей инициативе. Это был исторический момент, это дело продолжается, и оно сильно скажется в будущем. Молодежная модель — хорошее начало, она обя-



зательно расширится. Молодежь должна смелее брать инициативу в свои руки, присоединиться к этому движению и стать надежной опорой нашего общества». Также Минтимер Шарипович рассказал о реализации проекта по созданию полилингвальных общеобразовательных комплексов с обучением на русском, татарском и английском языках «Адымнар — путь к знаниям и согласию»: «В настоящее время такие комплексы работают в Казани, Елабуге, Набережных Челнах, Альметьевске, Нижнекамске, Актаныше. Мы с вами сегодня находимся в «Адымнар-Казань», и вы сами видите, какие прекрасные здесь условия. Мы возлагаем большие надежды на воспитанников этих школ, в том числе и в сфере сохранения культурного и природного наследия. Потому что они здесь учатся ценить свое



Mintimer Shaimiev, State Counselor of the Republic of Tatarstan, noted in his speech: “The Youth Model was not created by chance. All the time we say that we need to transfer the responsibility for the heritage to the young people, that they must learn to assume it. The youth wing appeared thanks to our common initiative. It was a historic moment, and the initiative is ongoing, and it will have a strong impact in the future. The youth model is a good start, it will definitely expand. Young people should take the initiative in their own hands more boldly, join this movement and become a pillar of our society.” Mr. Shaimiev also spoke about the implementation of the project on the creation of multilingual educational complexes with classes in Russian, Tatar and English titled “Adymnar — path to knowledge and harmony”: “Currently, such complexes are operating in Kazan, Yelabuga, Naberezhnye Chelny, Almetyevsk, Nizhnekamsk, Aktanysh. Today we are in “Adymnar-Kazan”, and you can see for yourself this wonderful environment. We have high hopes for the students of these schools, including in the field of preservation of cultural and natural heritage. Because here they

культурное наследие, уважать наследие других, воспринимать разнообразие языков, традиций и культур народов, живущих в республике, в стране и мире. Согласно принципу ЮНЕСКО, они учатся, чтобы знать, учатся, чтобы уметь, учатся жить и учатся жить вместе».

После приветственных слов и гости, и участники направились в библиотеку, где школьники представили проекты номинаций объектов культурного и природного наследия своих регионов для продвижения в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Таких проектов в этом году было 22, причем география охватила всю Россию — от Калининграда до Ханты-Мансийска:

1. Раифский Богородицкий мужской монастырь (Казань).
2. Идрисовская писаница (Уфа).
3. Деревня Силава (Урай).
4. Тамчинский дацан — центр буддизма в России (Улан-Удэ).
5. Городище Уфа II (Уфа).
6. Город Касимов (Рязань).
7. Государственный природный заповедник «Малая Сосва» (Пыть-Ях).
8. Воскресенский медеплавильный завод (Уфа).
9. Мечеть Марджани (Казань).
10. Домский собор Богоматери и Святого Адальберта (Калининград).
11. Копорская крепость (Санкт-Петербург).
12. Церковь Успения Пресвятой Богородицы (Полноват, Тюменская область).
13. Пинежский карстовый массив (Архангельск).

learn to appreciate their own cultural heritage, respect the heritage of others, perceive the diversity of languages, traditions and cultures of the peoples living in the Republic, in the country and in the world. According to the UNESCO principle, they learn to know, learn to do, learn to be and learn to live together.”

After the welcoming words, the guests and the participants proceeded to the library, where the students presented projects of nominations of cultural and natural heritage sites of their regions for inclusion in UNESCO World Heritage List. The 22 projects that were presented this year covered the whole of Russia, from Kaliningrad to Khanty-Mansiysk:

1. Raifa Bogoroditsky Monastery (Kazan).
2. Idrisovo carvings (Ufa).
3. Silava Village (Urai).
4. Tamchinsky datsan — the center of Buddhism in Russia (Ulan-Ude).
5. Ufa II settlement (Ufa).
6. The town of Kasimov (Ryazan).
7. Malaya Sosva State Nature Reserve (Pyt-Yakh).
8. Voskresensk Copper Smelter (Ufa).
9. Marjani Mosque (Kazan).
10. Dome Cathedral of Our Lady and St. Adalbert (Kaliningrad).
11. Koporye Fortress (St. Petersburg).
12. Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary (Polnovat, Tyumen region).
13. Pinezhsky Karst Cave (Arkhangelsk).
14. Architectural ensemble of wooden architecture on Krasnoarmeyskaya Street (Tomsk).
15. VDNKh (Moscow).
16. Tchaikovsky Estate Museum (Votkinsk).



14. Архитектурный ансамбль деревянного зодчества на улице Красноармейской (Томск).
15. ВДНХ (Москва).
16. Музей-усадьба П.И.Чайковского (Воткинск).
17. Юрьевская пещера (Казань).
18. Краевой художественный музей им. Ф.А.Коваленко (Краснодар).
19. Писаница Суруктаах Хайа (Республика Саха (Якутия)).



20. Петропавловский собор (Казань).
21. Государственный археологический музей-заповедник «Костенки» (Воронеж).
22. Историко-культурный центр «Дворцовый комплекс Ольденбургских» (Воронеж).

Подводя итоги работы молодежной модели, Г.Э.Орджоникидзе отметил важность подобных мероприятий не только для знакомства молодежи с принципами работы ЮНЕСКО, но и для налаживания связей и формирования молодежного сообщества: «Очень интересно, что участники сами выбирали номинации, изучали Конвенцию, правила процедуры внесения объектов в список ЮНЕСКО, прониклись темой объектов всемирного наследия. Они отобрали объекты в своих республиках, в своих краях и представили их здесь, защищали их. В то же время ребята получили возможность пообщаться друг с другом, познакомиться с культурой соседних регионов».

17. Yurievskaya Cave (Kazan).
18. Kovalenko Regional Art Museum (Krasnodar).
19. Suruktaah Haya carvings (Republic of Sakha (Yakutia)).
20. Peter and Paul Cathedral (Kazan).
21. State Archaeological Museum-Reserve Kostenki (Voronezh).
22. Oldenburg Palace Complex, Historical and Cultural Center (Voronezh).

Summing up the work of the Youth Model, Grigory Ordzhonikidze noted the importance of such events that not only let the young people learn about the principles of UNESCO's work, but also for networking and creating a youth community: "It is very interesting that the participants themselves chose nominations, studied the Convention, the procedure for including sites to the UNESCO list, embraced the whole issue of World Heritage sites. They selected the sites in their republics, in their regions, and presented them here, defended them. At the same time, the guys had the opportunity to communicate with each other, get acquainted with the culture of neighboring regions."

## РЕЗОЛЮЦИЯ МОЛОДЕЖНОЙ МОДЕЛИ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

Мы, участники молодежной модели Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, подростки из 14 городов и регионов Российской Федерации. Наша задача состояла в том, чтобы найти в своих регионах объекты культуры и природы, которые, на наш взгляд, могли бы быть включены в Список всемирного наследия.

В ходе работы молодежной модели Комитета всемирного наследия мы представляли выбранные нами объекты. Профессиональные эксперты исполняли роли представителей ИКОМОС и МСОП, давали нам рекомендации, что можно улучшить в нашей презентации, помогали с аргументацией и приведением номинации в соответствие с критериями.

Делегации регионов активно участвовали в обсуждении номинаций, задавали вопросы, комментировали, давали свои оценки проделанной работе. Теперь мы намерены доработать наши номинации и представить их в администрации наших регионов.

Считаем, что такая молодежная модель Комитета всемирного наследия должна жить дальше и развиваться.

Предлагаем сделать молодежную модель Комитета всемирного наследия ежегодной, расширить географию участников, пригласить наших зарубежных друзей. Мы готовы делиться нашими открытиями и знаниями и учиться этому у других.

Мы будем продолжать активно продвигать идеи и миссию ЮНЕСКО.

Ведь ЮНЕСКО это – Вы,  
ЮНЕСКО это – Мы,  
ЮНЕСКО ЗДЕСЬ И СЕЙЧАС!

## RESOLUTION OF THE YOUTH MODEL OF THE UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE

Our task as the members of the Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee, teenagers from 14 cities and regions of the Russian Federation, was to find cultural and natural sites in our regions that, in our opinion, could be included in the World Heritage List.

Before the beginning of the forum, we had done a lot. This included attending master classes, studying the specifics and criteria for sites nomination, participation in the discussions, and listening to experts' advice. Now, we intend to adjust our nominations and present them in the administrations of our regions.

We appeal to the organizers of the forum with a request for support!

We are certain that this Youth Model of the World Heritage Committee should remain and develop and should become an annual event, involving more participants from various Russian regions and international guests. We are ready to share our findings and knowledge and learn from others.

Hospitable Kazan opened its doors for us and gave us a hearty welcome!

We will keep on actively promoting the ideas and mission of UNESCO.

After all, UNESCO is YOU  
UNESCO is US  
UNESCO IS HERE AND NOW!



## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ МОЛОДЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ

В конференции молодых специалистов приняли участие 40 представителей российских объектов всемирного наследия и 20 представителей объектов ЮНЕСКО из зарубежных стран до 35 лет.



Преемственность и важность подготовки молодых кадров стали одним из лейтмотивов казанского форума к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия. И организаторы конференции молодых специалистов ставили своей целью привлечь внимание молодежи к вопросам сохранения национального культурного и природного достояния.

Мероприятие проходило в Казанском федеральном университете. Оно объединило молодых архитекторов, историков, археологов, реставраторов и представителей других специальностей, занятых в сфере охраны культурного наследия, а также студентов, магистрантов и аспирантов вузов. Состав участников получился по-настоящему международным: в Казань приехали представители 15 стран, в том числе Казахстана, Республики Беларусь,

## YOUNG PROFESSIONALS CONFERENCE

The conference of young professionals was attended by 40 representatives of Russian World Heritage sites and 20 people representing foreign UNESCO sites, all under 35 years.

One of the main themes of the Forum for the 50th anniversary of the Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was the continuity and importance of raising young talents. The organizers of the conference aimed to draw the attention of young people to the preservation of national cultural and natural heritage.

The event took place at Kazan Federal University. It brought together young architects, historians, archaeologists, restorers and representatives of other occupations engaged in the protection of cultural heritage, as well as undergraduate and postgraduate students. The roster turned out to be truly international: Kazan hosted representatives of 15 countries including Kazakhstan, Belarus, Azerbaijan, Myanmar, Nepal, Zimbabwe, Tanzania, Jordan.

The official part of the conference was opened by Sergey Makarov, Chairman of the

Azerbaijan, Myanmar, Nepal, Zimbabwe, Tanzania, Jordan.

Официальную часть конференции открыл председатель Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры Санкт-Петербурга С.В.Макаров. Он обратился к участникам с такими словами:



«50 лет Конвенции — это важная веха, которая позволяет провести своеобразную черту, оценить опыт по ее применению, накопившийся в мире и в России, и наметить дальнейшие шаги по реализации инструментов, которые предлагает нам международное законодательство. Кому, как не вам, молодым специалистам, изучать опыт, накопленный за эти 50 лет, чтобы понять, каким образом сохранять всемирное культурное наследие для будущих поколений». Затем участников конференции приветствовал заместитель директора по научной деятельности Института международных отношений Казанского федерального университета, вице-президент Национального комитета ИКОМОС (Россия) Р.М.Валеев. Он рассказал о том, как в ИМО осуществляется подготовка специалистов в сфере культурного наследия.

Научную программу конференции открыла старший преподаватель кафедры культурологии факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета А.Б.Сташкевич. Она прочитала лекцию «50-летие Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия. Вехи». Также в качестве спикеров на конференции выступили: А.В.Михайлов,



Committee on State Control, Use and Protection of Historical and Cultural Landmarks of St. Petersburg. He addressed the participants with the following words: “The 50th anniversary of the Convention is an important milestone that allows us to draw a line, to evaluate the experience in its application that has been accumulated in the world and in Russia, and to outline further steps to implement the tools offered by international legislation. It is you, young professionals, who should study the experience accumulated over these 50 years in order to understand how to preserve the world cultural heritage for future generations.” Then the participants were greeted by Rafael Valeev, Deputy Director of International Relations Institute of Kazan Federal University, Vice-President of the Russian Committee of ICOMOS. He spoke about training of specialists in the field of cultural heritage.

The scientific program of the conference was opened by Alla Stashkevich, senior lecturer at the Department of Cultural Studies,



заместитель председателя Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры Санкт-Петербурга; О.Ю.Титова, руководитель службы управления и развития объекта всемирного наследия «Кижский погост»; Н.В.Филатова, заместитель председателя московского отделения Российского национального комитета ИКОМОС; В.Э.Трушковский, генеральный директор ООО «Ленстройуправление», член национального комитета ИКОМОС; Д.Т.Садвакасова, председатель детско-юношеской организации «Жас Ұлан», заместитель директора Института общественной политики партии AMANAT (Казахстан); М.Н.Фараджева, заместитель директора музейного центра «Ичеришехер» (Азербайджан).

Молодые специалисты не только заслушали доклады на самые актуальные темы, но и приняли участие в деловой игре и обучающем тренинге. Участники отметили, что такой формат позволил им познакомиться с основными трендами в сфере охраны культурного и природного наследия, а также попробовать себя в решении практических задач. «Я впервые участвую в таком крупном международном мероприятии. Для меня это очень важно. Здесь я смогу расширить свой кругозор и получить новые знания и опыт, — поделилась своими впечатлениями Чэнь Синьчжу, участница из Китая. — Я учусь

Faculty of Socio-Cultural Communications of the Belarusian State University, who read a lecture “The 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. Milestones”. Other speakers at the conference were Alexey Mikhailov, Deputy Chair of the Committee on State Control, Use and Protection of Historical and Cultural Landmarks of St. Petersburg; Olga Titova, Head of the Service for the WHS “Kizhi Pogost” management and development; Nadezhda Filatova, Deputy Chair of the Moscow branch of the Russian Committee of ICOMOS; Vladimir Trushkovsky, General Director of Lenstroypravleniye LLC, member of the National Committee of ICOMOS; Dinara Sadvakasova, Chair of the Children’s and Youth organization “Zhas Ulan”, Deputy Director of the Institute of Public Policy of the Amanat Party (Kazakhstan); and Malakhat Faradjeva, Deputy Director of Icherisheher Museum Center (Azerbaijan).

Young specialists listened to reports on the most relevant topics and took part in a business game and a workshop. The participants noted that this format allowed them to learn about the main trends in the field of protection of cultural and natural heritage, as well as try solving practical problems. “This is my first participation in such a major international event. It is very important to me. Here I will be able to broaden my horizons and

в магистратуре Казанского федерального университета на направлении подготовки “Управление культурным наследием”. Тема моей магистерской диссертации связана с нематериальным культурным наследием Китая. Я исследую обычаи, традиции, устное народное творчество китайского народа, а также цифровые технологии, которые могут использоваться для его защиты».

gain new knowledge and experience,” Chen Xinzhu, a participant from China, shared her thoughts. “I am a Masters student at Kazan Federal University in “Management of cultural heritage” program. My master’s thesis



Л.В.Кондрашев вручает сертификат участнице конференции  
Leonid Kondrashev presents a certificate to a participant of the conference

is related to the intangible cultural heritage of China. I am researching the customs, traditions, oral folk art of the Chinese people, as well as digital technologies that can be used to protect them.”

Конференция завершилась торжественным вручением сертификатов молодым специалистам — каждый участник получил официальный документ, подтверждающий его участие в мероприятии. После напутственных слов и пожеланий успеха сертификаты молодым коллегам вручил президент Национального комитета ИКОМОС, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Л.В.Кондрашев.

The event concluded with a solemn presentation of certificates to young specialists. Each member received an official document confirming their participation. After parting words and wishes, the certificates were presented to the young colleagues by Leonid Kondrashev, President of the National Committee of ICOMOS, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



## РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ МОЛОДЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ

Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия – один из ценнейших инструментов, объединяющих страны всего мира идеей всеобщей ценности культурного достояния. Она наделяет специалистов инструментарием для выявления уникальных характеристик объектов всемирного наследия, их сохранения и представления таких объектов всему миру.

Проанализировав опыт применения Конвенции, считаем необходимым:

**Проводить** регулярные международные и межрегиональные сессии молодых специалистов в формате онлайн/офлайн с участием экспертов ИКОМОС в целях обсуждения актуальных приоритетов и задач в сфере сохранения всемирного наследия, а также в целях реализации возможности углубленного ознакомления с объектами всемирного наследия от авторов номинационных досье и управляющих.

**Разработать** общедоступное руководство, позволяющее разобраться с основополагающими принципами сохранения всемирного наследия, поскольку объекты всемирного наследия – наше всеобщее достояние, а сохранение их является общей обязанностью.

**Наладить** взаимодействие с местными сообществами для их углубленного вовлечения в вопросы истории и атрибутов ценности объектов всемирного наследия на территории проживания и развивать волонтерские направления для вовлечения широкого круга заинтересованных лиц, руководствуясь принципами Конвенции Фару от 2005 года о том, что знание и использование культурного наследия являются неотъемлемой частью права каждого человека, а также тем, что наследие является ресурсом развития человека.

**Сформировать** централизованный ресурс, аккумулирующий информацию о главных событиях на объектах всемирного наследия ЮНЕСКО для профессионального развития молодых специалистов. Данный ресурс может стать прикладным инструментом для управляющих объектами всемирного наследия.

**Создать** стратегию или руководство, закрепляющее принципы привлечения и участия молодых специалистов в области сохранения всемирного наследия. Как молодые специалисты, мы хотим не просто изучать наследие, но мы также осознаем свою ответственность за его сохранность для будущих поколений, поэтому мы хотим быть частью команды, которая занимается вопросами сохранения и управления объектами всемирного наследия как на международном, так и региональном уровне.

**Активно использовать** цифровые технологии, чтобы информация об объектах всемирного наследия стала доступнее и репрезентативнее.

## RESOLUTION OF THE YOUNG PROFESSIONALS CONFERENCE

The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is one of the crucial tools for the conservation of World Heritage, uniting countries all over the world through the understanding of the universal value of this phenomenon. It also provides specialists in the field of World Heritage conservation with the tools to identify the unique characteristics of World Heritage sites, their conservation, and presentation of such sites around the world.

After analyzing the experience of applying the Convention and studying each other's practices during the Conference working sessions, we consider it necessary to promote World Heritage conservation among experts in this field, as well as the interaction between experts and local residents, namely:

**Hold** regular international interregional sessions of young professionals (every six months), online or offline, with the participation of ICOMOS experts to discuss current priorities and tasks of World Heritage conservation, as well as to enable in-depth study of the World Heritage sites by the authors of nomination dossiers and managers.

**Develop** a publicly accessible guide outlining the fundamental principles of World Heritage conservation for all parties involved because World Heritage sites are our common heritage and their conservation is a shared responsibility.

**Establish** interaction with local communities for their profound involvement in the activities related to the history and value attributes of World Heritage sites located in their territories; develop volunteer activities to involve a wide range of interested parties guided by the principles of the 2005 Faro Convention, which states that the knowledge and use of cultural heritage is an integral part of the rights of an individual, as well as the fact that heritage is a resource for human development.

**Create** a centralized resource accumulating information about the main events at UNESCO World Heritage sites for the professional development of young experts. This resource can become an applied tool for the managers of World Heritage sites.

**Develop** a strategy or guidelines establishing the principles for the involvement and participation of young professionals in World Heritage conservation. As young professionals, we want not only to study heritage, but we are also aware of our responsibility to preserve it for future generations, so we want to be part of a team working on the conservation and management of World Heritage, both internationally and regionally.

**Actively** apply digital technologies to make information about World Heritage sites more accessible and representative.



Комиссия  
Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО



Международный форум  
к 50-летию Конвенции  
об охране всемирного  
культурного  
и природного наследия  
Российская Федерация-2022

### ФОРУМ В ЦИФРАХ | THE FORUM IN NUMBERS

9	56	46	9
дней days	делегаций delegations	заседаний sessions	конференций conferences
100	700	1700	10
волонтеров volunteers	гостей guests	участников participants	экскурсий tours

### ИТОГОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ | DELIVERABLES

8	1
резолуций resolutions	итоговая декларация final declaration

### КОНФЕРЕНЦИИ ФОРУМА | FORUM CONFERENCES

01-04.12.22

Конференция «Природопользование и сохранение всемирного природного наследия» (Санкт-Петербург)  
Conference on "Nature Management and Preservation of the World Natural Heritage" (Saint Petersburg)

05-07.12.22

Конференция управляющих объектами всемирного природного наследия  
The World Natural Heritage Sites Managers' Conference

05-07.12.22

Международная конференция «Проблемы посттравматического восстановления Пальмиры»  
The international conference "Problems of the Post Trauma Reconstruction of Palmyra"

05-07.12.22

Конференция управляющих объектами всемирного культурного наследия  
The World Natural Heritage Sites Managers' Conference

05-07.12.22

Конференция по вопросам промышленного наследия  
Conference on Industrial Heritage

05-07.12.22

Конференция по религиозному наследию  
Conference on World Religious Heritage Sites

05-07.12.22

Конференция молодых специалистов  
Young Professionals Conference

05-07.12.22

Конференция «Великий шелковый путь»  
The Great Silk Road Conference

04-08.12.22

Молодежная модель Комитета всемирного наследия  
Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee



## ЗАКРЫТИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА К 50-ЛЕТИЮ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

## CLOSING OF THE INTERNATIONAL FORUM FOR THE 50TH ANNIVERSARY OF CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

На пленарном заседании, завершившем программу форума, участники и гости подвели итоги работы тематических конференций и приняли декларацию.

Заключительное заседание подвело черту под программой, длившейся всю первую неделю декабря. За это время прошли девять конференций по проблемам, связанным с культурным и природным наследием, а их участниками стали более 700 гостей.



Ш.Х.Гафаров  
Shamil Gafarov

Перед зрителями, собравшимися в зале казанского отеля «Корстон», с приветственным словом выступил заместитель премьер-министра Республики Татарстан, председатель Комиссии Республики Татарстан по делам ЮНЕСКО Ш.Х.Гафаров. Он поблагодарил участников за проделанную работу и отметил, что, хотя Татарстан накопил огромный опыт в проведении крупных международных мероприятий, Международный форум к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия имеет особое значение: «Это мероприятие было для нас особенно ценным, потому что мы занимались культурным наследием, которое будет передаваться будущим поколениям. Мы с трепетом ждали проведения этого мероприятия и горды тем, что оно прошло на территории Республики Татарстан, и за это большое спасибо».

Главный архитектор музея-заповедника «Царское село» М.Н.Рядова поднялась на сцену, чтобы рассказать об итогах

At the closing plenary session of the forum, participants and guests summed up the outcomes of the thematic conferences and adopted the declaration.

The closing session brought to a close the program that ran throughout the first week of December, included 9 conferences that addressed issues related to the cultural and natural heritage, and attracted over 700 participants.

Deputy Prime Minister of the Republic of Tatarstan, Chair of the Commission of the Republic of Tatarstan for UNESCO Shamil Gafarov greeted the audience at the hall of Korston Hotel in Kazan. He thanked the par-



М.Ш.Шаймиев  
Mintimer Shaimiev

ticipants for their contributions and noted that while Tatarstan has an impressive track record in hosting major international events, the International Forum dedicated to the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage stands apart. “This event mattered a lot to us, because it deals with the cultural heritage we will leave to future generations. We were looking forward to it and we are proud that it was held in Tatarstan. We are grateful for it.”

Maria Ryadova, Chief Architect of Tsarskoye Selo open-air museum, took the floor to speak about the outcomes of the World Cultural Heritage Sites Managers Conference. She noted that the participants unanimously supported the idea of state open-air museum “The Island-Town of Sviyazhsk” to create a Russian association of world heritage sites managers.

конференции управляющих объектами всемирного культурного наследия. Она сообщила о том, что участники конференции единогласно поддержали инициативу государственного музея-заповедника «Остров-град Свияжск» по созданию российской ассоциации управляющих объектами всемирного наследия.

Руководитель Центра ответственного природопользования Института географии Российской академии наук доктор географических наук, заслуженный эколог Российской Федерации Е.А.Шварц поделился итогами работы конференции управляющих

Evgeny Shvarts, Doctor of Geography, Head of the Center for Responsible Natural Management of the Institute of Geography at the Russian Academy of Sciences, Honored Environmental Expert of the Russian Federation, shared the outcomes of the World Natural Heritage Sites Managers Conference. He underlined that the world natural heritage is a strategic natural reserve for humanity's existence, and today it is more important than ever to identify and use the best world heritage management practices more widely.

Bushra Nabas, Head of the World Heritage Unit of the Department of Antiquities of Jor-



Е.А.Шварц  
Evgeny Shvarts



Башра Набас (Иордания)  
Bushra Nabas (Jordan)



Назир Авад (Сирия)  
Nazir Avad (Syria)

объектами всемирного природного наследия. В своей речи он отметил, что всемирное природное наследие — это стратегический природный резерв существования человечества, и сегодня как никогда важно выявлять лучшие модели управления объектами всемирного наследия и расширять опыт их использования.

Итоги работы конференции молодых специалистов представила глава секции всемирного наследия департамента древностей Национального центра всемирного культурного наследия Иордании Башра Набас. «Мы пришли к выводу, что необходимо проводить регулярные встречи молодых специалистов каждые шесть месяцев в онлайн-формате с участием экспертов ИКОМОС, для того чтобы обсуждать задачи, которые стоят в области сохранения и презентации наследия, узнавать, что происходит на местах и каким образом готовятся номинационные досье», — сказала она.

Участники молодежной модели Комитета всемирного наследия поднялись на сцену

dan's National Center for the World Cultural Heritage, presented the outcomes of the Conference of Young Professionals. “We agreed that it makes sense to hold regular semi-annual online meetings of young professionals and ICOMOS experts to discuss challenges and priorities in the preservation and presentation of the heritage, get local updates and check out the status of nomination dossiers”.

Participants of the Youth Model of the World Heritage Committee walked onstage in a group: teenagers from 14 regions of Russia spoke about their participation in the Youth Model and shared their experience of submitting projects for the inclusion in the UNESCO World Heritage List. In conclusion, the young people suggested conducting the Youth Model annually, expanding the geography of participation and “inviting our foreign friends”.

Natalia Dushkina, Associate Member of the Academy of Architecture and Construction, Expert Member of the ICOMOS 20th Century Heritage International Scientific Committee, shared the outcomes of the Industrial

всей командой: подростки из 14 регионов России рассказали о своем участии в работе молодежной модели и о том, как они представляли свои проекты для включения в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Ребята завершили выступление предложением сделать молодежную модель ежегодной, расширить географию участников и пригласить наших зарубежных друзей.

Член-корреспондент Академии архитектуры и строительных наук, член-эксперт Международного научного комитета ИКОМОС по наследию XX века Н.О.Душкина озвучила итоги работы конференции по промышленному наследию. Она отметила необходимость сохранения промышленных объектов XX века, памятников неоклассической архитектуры и деревянного конструктивизма.

Директор государственного заповедника «Остров-град Свияжск» А.Н.Силкин поделился подробностями работы конференции по религиозному наследию и отметил, что для объектов, обладающих сакральной ценностью, очень важны буферные зоны — именно они позволяют сохранять «дух места».

Директор Главного управления древностей и музеев Сирийской Арабской Республики Назир Авад поблагодарил организаторов за возможность обсудить в рамках отдельной конференции стратегии восстановления Пальмиры. «Сам факт проведения отдельной конференции на тему Пальмиры является лучшим свидетельством международного статуса города, а также показателем дружбы между российским и сирийским народами», — сказал он.

Посол доброй воли ЮНЕСКО, координатор международной программы ЮНЕСКО



Heritage Conference. She stressed the importance of safeguarding 20th century industrial sites, monuments of Neoclassical architecture and wooden Constructivism.

Artem Silkin, Director of state open-air museum “The Island-Town of Sviyazhsk”, reported on the Religious Heritage Conference. He pointed out that it is essential for sacred sites to have buffer zones, which help preserve the spirit of the place.



Nazir Avad, Director of the Directorate-General of Antiquities and Museums of the Syrian Arab Republic, thanked the organizers for the opportunity to discuss the Palmyra restoration strategy within the framework of a dedicated conference. “A conference dedicated to Palmyra is the best proof of the city's international status and testimony to the friendship between the Russian and Syrian peoples”.

Alexandra Ochirova, Doctor of Philosophy, UNESCO Goodwill Ambassador and Coordinator of the UNESCO Silk Roads Program in the Russian Federation, summed up the Silk Roads Conference outcomes. She underlined that the Silk Roads is not merely a successful historical trend but an important stage in the evolution of the human civilization which demonstrates the significance of intercultural interaction to younger generations.

Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Adviser to the Minister of Foreign Affairs of the Russian

«Шелковый путь» от Российской Федерации доктор философских наук А.В.Очинова подвела итоги конференции «Великий шелковый путь». Она отметила, что Шелковый путь — это не просто успешный исторический тренд, но и особый этап развития человеческой цивилизации, который наглядно показывает потомкам реальную значимость взаимодействия между разными культурами.

Итоговую декларацию форума зачитал Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО,

Federation Grigory Ordzhonikidze read out the final declaration of the forum. “It would be difficult to tie up the outcomes of all conferences in a single document. All themes were thoroughly discussed at each session, it was a tremendous effort. We suggested adopting a general declaration to be followed by a separate resolution for each conference”.

At the end of the closing session, Mintimer Shaimiev, State Counselor of Tatarstan and UNESCO Goodwill Ambassador for Intercultural Dialogue, took the floor. He pointed out that rather than adapt to circumstances,



Г.Э.Орджоникидзе  
Grigory Ordzhonikidze



Н.О.Душкина  
Natalia Dushkina



А.В.Очинова  
Alexandra Ochirova

советник министра иностранных дел Российской Федерации Г.Э.Орджоникидзе. «Итоги каждой конференции было очень трудно вложить в какой-то один документ, потому что все темы были глубоко проработаны на каждом заседании, и это серьезный труд. Мы предложили сделать такую общую декларацию, а с каждой конференции будет сделана итоговая резолюция», — сказал он.

В завершение итогового заседания выступил государственный советник Республики Татарстан, Посол доброй воли ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев. Он высказал мысль, что ЮНЕСКО должна не приспосабливаться к обстоятельствам, а быть ведущей силой в деле защиты и сохранения культурного и природного наследия. Он призвал к усилению работы по сохранению памятников природы и культуры и подчеркнул, что приезд такого числа участников на Международный форум в Казань показывает желание работать и совместно принимать решения, важные для всего человечества.

UNESCO should be the driving force behind the protection and preservation of the cultural and natural heritage. He called for greater efforts to safeguard cultural and natural monuments and added that the arrival of so many participants at the International Forum in Kazan shows the willingness to work and take decisions together that will be crucial for humanity.





## ДЕКЛАРАЦИЯ К 50-ЛЕТИЮ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

Мы, участники Международного форума к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия, собравшиеся в период с 1 по 9 декабря 2022 года в городах Санкт-Петербурге и Казани, Российская Федерация,

**Напоминая**, что в 2022 году отмечается полувековой юбилей Конвенции о всемирном наследии 1972 года, принятой консенсусом в ходе 17-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО,

**Подтверждая** непреходящий универсальный характер и созидательный потенциал Конвенции 1972 года, которая является действенным и широко признанным международно-правовым актом, направленным на обеспечение защиты, сохранения и развития культурного и природного наследия человечества,

**Отдавая должное** прогрессу, достигнутому за десятилетия применения Конвенции 1972 года, в том числе в плане выявления, сбережения и повышения осведомленности об объектах, обладающих выдающейся универсальной ценностью,

**Отмечая важность** поддержания профессионального диалога и обмена опытом по широкому кругу вопросов, связанных с проблематикой всемирного наследия:

**Призываем** к укреплению международной солидарности перед лицом многочисленных вызовов сохранности культурного и природного наследия человечества, порождаемых изменением климата и катаклизмами естественного и антропогенного происхождения.

**Подчеркиваем** потребность в создании благоприятных условий, гарантирующих эффективное сохранение всемирного наследия, устойчивость природных и экологических систем, а также общественное, культурное и социально-экономическое развитие, включая недропользование и сферу туризма.

**Признаем** тесную взаимосвязь между задачами сохранения объектов всемирного наследия, в том числе религиозного назначения, и поощрения традиционных духовно-нравственных ценностей.

## DECLARATION ON THE 50TH ANNIVERSARY OF CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

We, the participants of the International Forum for the 50th Anniversary of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, gathered from 1 to 9 December 2022 in the cities of Saint Petersburg and Kazan, Russian Federation,

**Recalling** that 2022 marks the 50th anniversary of the 1972 World Heritage Convention, adopted by consensus at the 17th session of UNESCO General Conference,

**Acknowledging** the enduring universal character and creative potential of the 1972 Convention, which is efficient and widely recognized international law act aimed at ensuring protection, preservation and development of cultural and natural heritage of mankind,

**Appreciating** the significant progress made over the decades of applying the 1972 Convention, including in terms of identifying, preserving and raising awareness of sites of outstanding universal value,

**Noting the importance** of maintaining a professional dialogue and exchange of experience on a wide range of issues related to the World Heritage:

**Call for** strengthening international solidarity in the face of numerous challenges to the preservation of cultural and natural heritage of mankind, posed by climate change and cataclysms of natural and anthropogenic origin.

**Emphasize** the need to create favourable conditions that guarantee the efficient safeguarding of the World Heritage, the sustainability of natural and ecological systems, as well as social, cultural, and economic development, including subsoil use and tourism.

**Recognize** the close interrelation between the tasks of preserving World Heritage sites, including ones of religious interest, and promoting traditional spiritual and moral values.

**Приветствуем** усилия международного сообщества, направленные на восстановление объекта всемирного наследия «Археологические памятники Пальмиры» (САР), и отмечаем важность всесторонней научной проработки методологии восстановления его разрушенных компонентов.

**Обращаем внимание** на необходимость применения сбалансированного подхода к организации и проведению археологических раскопок, учитывающего наличие возможностей для последующей консервации и презентации объектов.

**Подтверждаем** приоритетный характер мер, направленных на наращивание потенциала в сфере всемирного наследия путем подготовки профессиональных кадров, а также проведения тематических образовательных и научных мероприятий.

**Отмечаем необходимость** формирования репрезентативного, географически сбалансированного, заслуживающего доверия и справедливого Списка объектов всемирного наследия, представляющего все регионы мира, включая страны Африки и малые островные развивающиеся государства.

**Призываем** государства, международные и региональные организации, НКО, коммерческие, благотворительные и экспертные структуры оказывать добровольную помощь и консультативное содействие заинтересованным развивающимся странам в реализации положений Конвенции 1972 года.

**Признаем важность** укрепления межкультурных связей на пространстве «Великого шелкового пути», в том числе путем подготовки серийных транснациональных номинаций для включения в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО и осуществления совместных научных исследований.

**Призываем** активизировать усилия по включению в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО шедевров инженерного и промышленного искусства, выдающихся сооружений авангарда, конструктивизма и неоклассицизма в качестве самостоятельных объектов и в составе серийных и трансграничных номинаций.

**Считаем важным** приобщение молодежи и детей, в том числе представителей ассоциированных школ и кафедр ЮНЕСКО, к сохранению уникальных культурных и природных памятников.

**Выражаем признательность** организаторам настоящего форума, в частности Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Правительству Республики Татарстан и Санкт-Петербургскому горному университету.

**Encourage** the efforts of the international community aimed at the revival of the World Heritage Site of Palmyra (Syrian Arab Republic) and note the importance of a comprehensive scientific study of the methodology for restoration of its destroyed components.

**Draw attention** to the need to apply a balanced approach to the organization and conduct of archaeological excavations, taking into account the opportunities for subsequent conservation and presentation of sites.

**Confirm** the priority character of measures aimed at capacity building in the field of the World Heritage through professional personnel training, as well as the holding of thematic educational and scientific events.

**Stress the need** to form a representative, geographically balanced, credible and fair World Heritage List, representing all regions of the world, including African countries and Small Island Developing States.

**Call on States**, international and regional organisations, NGOs, commercial, charitable and expert structures to provide voluntary aid and advisory assistance to the interested developing countries in implementation of the provisions of the 1972 Convention.

**Recognize the importance** of strengthening intercultural ties along the Great Silk Road, including preparation of serial transnational nominations for inscription on UNESCO World Heritage List and carrying out of joint scientific research.

**Call for** intensifying efforts to inscribe masterpieces of engineering and industrial art, outstanding buildings of the avant-garde, constructivism and neoclassicism as self-contained sites and as part of serial and transnational nominations on UNESCO World Heritage List.

**Consider it important** to involve youth and children, including representatives of UNESCO associated schools and chairs, in the preservation of unique cultural and natural monuments.

**We express our gratitude** to the organisers of the Forum, in particular the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Government of the Republic of Tatarstan and Saint Petersburg Mining University.

## СОДЕРЖАНИЕ

Сохранять и развивать .....	2
Открытие Международного форума к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия .....	4
Конференция управляющих объектами всемирного культурного наследия .....	10
Конференция управляющих объектами всемирного природного наследия .....	18
Межмидовские консультации .....	26
Конференция по религиозному наследию .....	28
Конференция по вопросам промышленного наследия .....	34
Конференция «Проблемы посттравмати- ческого восстановления Пальмиры» .....	41
Конференция «Великий шелковый путь» .....	46
Конференция «Природопользование и сохранение всемирного природного наследия» .....	53
Молодежная модель Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО .....	60
Международная конференция молодых специалистов .....	66
Закрытие Международного форума к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия .....	72

## CONTENTS

Preserve and develop .....	2
Opening of the International Forum for the 50th Anniversary of Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage .....	4
The World Cultural Heritage Sites Managers' Conference .....	10
The World Natural Heritage Sites Managers' Conference .....	18
Inter-MFA Consultations .....	26
Conference on World Religious Heritage Sites .....	28
Conference on Industrial Heritage .....	34
The international conference "Problems of the Post Trauma Reconstruction of Palmyra" .....	41
The Great Silk Road Conference .....	46
Conference on "Nature Management and Preservation of the World Natural Heritage" .....	53
Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee .....	60
Young Professionals Conference .....	66
Closing of the International Forum for the 50th Anniversary of Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage .....	72

Над номером работали:

Редакционный совет: К.Рынза, О.Пахмутов

Редактор: Т.Борисова

Дизайн: А.Спивакова, А.Будников

Дизайн, верстка: А.Пермина

Перевод: А.Алексеева, В.Садыков, О.Овчинникова, А.Островская

Корректурa: Е.Сатарова, Ж.Лаврентьева

Менеджеры: И.Кромм, И.Никонорова

Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Специальный выпуск, 2023 г.

[www.unesco.ru](http://www.unesco.ru), [info@unesco.ru](mailto:info@unesco.ru)

ISBN 978-5-9909469-6-5

© Издательство Олега Пахмутова, 2023

[pakhmutov.ru](http://pakhmutov.ru)

Отпечатано в России



Государственный ансамбль песни и танца  
Республики Татарстан выступил на закрытии Форума  
The State Song and Dance Ensemble  
of the Republic of Tatarstan performed at the closing ceremony

